This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

MUSIC LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

Digitized by Google

MUSIC LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAND OPERA LIBRETTOS

GERMAN
AND ENGLISH TEXT
AND MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS

THE BARTERED BRIDE

(DIE VERKAUFTE BRAUT)

BY

SMETANA

OLIVER DITSON COMPANY
BOSTON

CHAS·H·DITSON & Co.
New York

LYON & HEALY
Chicago

OPERA SCORES

All the vocal scores have English text together with the foreign text mentioned below. Unless otherwise specified, these books are bound in paper.

GRAND OPERAS

AIDA ..... Giuseppe Verdi 2.50
In four acts. Italian text

BOHEMIAN GIRL....Michael W. Balfe 2.00
In three acts

CARMEN ..... Georges Bizet 2.50
In four acts. French text

CAVALLERIA RUSTICANA
Pietro Mascagni 2.00
In one act. Italian text

FAUST ..... Charles Gounod 2.00
In five acts. French text

LAKMÉ ..... Léo Delibes 3.00
In three acts

MARITANA....William Vincent Wallace 2.50
In three acts

MIGNON ..... Ambroise Thomas 2.50
In three acts. Italian text

SAMSON AND DELILAH
In three acts Camille Saint-Saëns 2.50

TROVATORE, IL.....Giuseppe Verdi 2.00
In four acts. Italian text

LIGHT OPERAS

BELLS OF CORNEVILLE, THE; or, THE CHIMES OF NORMANDY
In three acts Robert Planquette 2.50

BILLEE TAYLOR; or, THE REWARD OF VIRTUE Edward Solomon 1.50
In two acts

BOCCACCIO; or, THE PRINCE OF PALERMO Franz von Suppé 2.50
In three acts

DOCTOR OF ALCANTARA, THE
In two acts Julius Eichberg 1.50

FATINITZA ..... Franz von Suppé 2.50
In three acts. German and Italian text

MARTHA ..... Friedrich von Flotow 2.50
In four acts. German and Italian text

MASCOT, THE ..... Edmond Audran 2.50
In three acts

OLIVETTE ..... Edmond Audran 2.00
In three acts

PINAFORE, H. M. S.; or, THE LASS THAT LOVED A SAILOR
In two acts Sir Arthur Sullivan 1.50

SORCERER, THE....Sir Arthur Sullivan 1.75
In two acts

STRADELLA.....Friedrich von Flotow 2.00
In three acts

Send for Descriptive Circular P—Oratorios, Cantatas, Operas and Operettas.

OLIVER DITSON COMPANY

Digitized by Google

THE BARTERED BRIDE

(DIE VERKAUFTE BRAUT)

COMIC OPERA IN THREE ACTS

BOOK BY

K. SABINA

GERMAN TEXT BY MAX KALBECK

ENGLISH VERSION FROM THE ORIGINAL BOHEMIAN BY
WENZEL A. RABOCH

MUSIC BY

FRIEDRICH SMETANA

.30

BOSTON
OLIVER DITSON COMPANY

NEW YORK
CHAS. H. DITSON & CO.

CHICAGO
LYON & HEALY

PHILADELPHIA
J. E. DITSON & CO.

COPYRIGHT MCMIX BY OLIVER DITSON COMPANY

Sherman, Clay & Co.
"Everything fine in Music"
Kearny & Sutter Streets
San Francisco

Digitized by Google

ML50
S63P92
1909

Digitized by Google

CHARACTERS

KRUSCHINA, a peasant . . . . . *Baritone*
KATHINKA, his wife . . . . . *Soprano*
MARIE, their daughter . . . . . *Soprano*
MICHA, landed proprietor . . . . . *Bass*
AGNES, his wife . . . . . *Mezzo-Soprano*
WENZEL, their son . . . . . *Tenor*
HANS, Micha's son by a former marriage . *Tenor*
KETSAL, matrimonial agent . . . . . *Bass*
SPRINGER, director of a troupe of itinerant actors . . . . . *Bass*
ESMERALDA, dancer . . . . . *Soprano*
MUFF, an Indian comedian . . . . . *Tenor*

VILLAGERS, ACTORS.

Place: A large village in Bohemia. Time: the present.

First performed in New York, in Bohemian, May 12, 1894.
First performed in New York, in German, at the Metropolitan Opera House.

PREFATORY NOTE

BEDRICH (or Friedrich) SMETANA, the greatest of Czech composers, was born in 1824. He was at first a pupil of Proksch at Prague, and subsequently studied with Liszt, under whom he became a skilled pianist. Although he lived for a while in Sweden as director of the Philharmonic Society at Gothenburg, the greater part of his life was spent in his native Bohemia, where he composed industriously and held the position of conductor at the Theater in Prague. Into his later life there entered an element of tragedy which places him in the not inconsiderable company of great composers who have been tried by the fierce fires of suffering. Deafness, which first showed itself in connection with an affection of the throat, gradually increased through seven years, and physicians were unable to stop the progress of his malady, which had a distressing accompaniment in the form of a perpetual buzzing and whistling noise in a high octave. He was obliged to exercise great care as conductor, as there were days when all voices and all octaves sounded confused and false. In 1874, after an opera performance which had given him great enjoyment, he improvised for an hour at the piano. The next day he was stone deaf, and remained so until his death. This put an end to his activities as conductor, but his powers in composition were not impaired, and the years of his deafness were marked by the production of great works. Finally, however, the perpetual nervous suffering affected his reason; he was not allowed to compose, and became the victim of strange hallucinations. At last the destruction of his mind became complete, and he died in an insane asylum at Prague (May 12, 1884) in utter darkness.

Although Smetana's work has been slower in becoming known outside of his own country than that of his compatriot Dvořák, his fame is based upon a more enduring achievement. Though he deliberately took his stand as an exponent of the art of his native country, he is a great deal more than this, for his work is marked by those universal qualities which make it the property of no particular place or race. Chiefly known hitherto in English-speaking countries by one or two of his great symphonic poems, and by the overture to his comic opera "The Bartered Bride," he composed during his connection with the theater several operas which attained great popularity in Bohemia. This popularity his now famous opera, "The Bartered Bride" is winning in other countries, and most deservedly, since it is one of the most beautiful of modern comic operas, and when presented by performers who understand the true comic traditions it must always impress itself upon the audience. Filled with lovely music, in which the national dance rhythms are refreshingly evident, vivid in orchestration and fluent in melody, it is from beginning to end quite original and characteristic. Thus far it is the only one of his operas which has crossed the borders of Bohemia, but it is in itself sufficient to assure Smetana's fame in the world's opera houses, and will probably suffice to obtain ultimately an introduction for others of his dramatic works.

C. F. M.

Digitized by Google

ARGUMENT

Act I. — The scene is laid in a small village in Bohemia, at the season of the yearly church fair and festival. It is a time of rejoicing. The opera opens with a chorus, in the market-place before an inn, singing of love and marriage. Hans and Marie have fallen in love and the latter bewails the fact that her parents want to marry her to a man she does not care for. Hans consoles her, bidding her trust in him and that all will turn out well in the end.

At the sound of approaching footsteps, Hans goes away and Marie hides. Then appears Ketsal, a matrimonial agent, a feature at such festivals, who is negotiating with Krushina and Kathinka, Marie's father and mother, about a proposed marriage of Marie to Wenzel, son of Micha, who owns property in the same town. Marie knows nothing of this, nor of the man to whom she is to be betrothed. Ketsal, however, praises the young man so highly that the parents declare themselves agreeable to the match, particularly as Krushina is in debt to Micha. But Marie flatly refuses her consent to this arrangement in spite of the existence of a document in which her father, in view of the obligation, promises to give her in marriage to Micha's son. She loves Hans and will have no one else. Then Ketsal proposes that Krushina should go to Micha himself and have a talk, while he will try to arrange matters with Hans. The people then come out and gather in front of the inn to sing and dance.

Act II. — The act opens in a room in the interior of the inn. The young people are seated at tables singing the praises of beer, the great national drink. Hans then extols love above everything else, whereupon Ketsal puts money above all. Of course they disagree. The young people then dance and leave the inn.

Now Marie comes in and accidentally meets Wenzel, who stutters and is a simpleton. She induces him to give up all idea of marrying Marie, and to swear that he will not have her, nor even see her, because she will worry him to death; but she knows of another girl who is dying for love of him, and she pretends to be that girl. This is only to get rid of him, as he has never seen her, and of course does not know her. Meanwhile Ketsal meets Hans, and after trying various arguments resorts to money. He offers Hans one hundred, two hundred, and even three hundred florins. At last Hans yields, and promises to give up Marie, but with the express proviso that she will marry Micha's son and no other. He could safely enter into such agreement, because he himself is a son of Micha by a first wife. This is known to no one, not even Marie, since he had been away from home so long that Ketsal could not know him, and he had up to this time carefully avoided his parents. A contract is then drawn up and signed, to the disgust of the young people who knew of this love affair and who revile Hans.

Act III. — The scene is once more outside the inn. A traveling company of athletes and circus performers comes to the town. Wenzel admires one of the dancers, Esmeralda, and even makes love to her. While he is doing so the ring-master and manager is told that the man who did the part of the bear is dead drunk and cannot appear, thus threatening to spoil one of the most attractive features of the show. So he and Esmeralda use their wiles to induce Wenzel to impersonate the part, to which the latter ultimately consents. Just then his mother, Agnes, comes to lead him to Marie, and he refuses, saying that she will worry him to death.

Marie is then told of her lover's apparent faithlessness, and although she refuses to believe in his perfidy she is finally forced to acknowledge the documentary proof, the contract itself. She then meets Hans and upbraids him, whereupon he tries to explain, but she will not listen to him. So he banters her and Ketsal and gets them to call the parents and witness. As he expected, he was at once recognized by his parents, and dumbfounds Ketsal, who sees before him another son of Micha. He then gives the choice to Marie, who at last sees how matters stand, and joyfully throws herself into Hans's arms. Ketsal runs away in disgrace followed by the jeers of the people. Wenzel then appears in the disguise of a bear, and that and the fact of his being a simpleton decides Micha to acknowledge Hans as his son, and to give his blessing to the happy pair.

Thus the Bartered Bride receives the congratulations and good wishes of all concerned.

Digitized by Google

THE BARTERED BRIDE

ACT I.

(Main square in the village, with an inn at the side, at the time of the church fair in spring.)

SCENE I.

MARIE and HANS. Chorus of Villagers.

ERSTER ACT.

(Der Hauptplatz des Dorfes mit Wirthshaus zur Zeit des Kirchweihfestes im Frühling.)

ERSTE SCENE.

Chor der Landleute. MARIE und HANS.

CHORUS OF VILLAGERS

Con Vivacita.

1. Why should we not be re - joi - cing? Why should we not be re -
2. On - ly he is tru - ly hap - py, On - ly he is tru - ly

Seht am Strauch die Knos - pen sprin - gen, Hört die mun - ter'n Vö - gel

joi - cing When we have the best of health, best of health, When we have the
hap - py Who pos - ses - ses this great wealth, this great wealth, Who pos - ses - ses

sin - gen! Glanz und Ju - bel weit und breit, weit und breit! O du schö - ne

best of health, best of health, When we have the best of health, best of health?
this great wealth, this great wealth, Who pos - ses - ses this great wealth, this great wealth.

Früh - lings - zeit, Früh - lings - zeit! O du schö - ne Früh - lings - zeit, Früh - lings - zeit!

f

Those who mar - ried should have tar - - ried, For to them all joys are end - ed.

Je - der leicht ein Schätt - zlein fin - det In der Ju - gend heit - sen Jah - ren,

Hus - band out to seek his pleas - ure, Wife at home, no mo - ment's lei - sure.

Doch be - vor man fest sich bin - det, Soll man kei - ne Vor - sicht spa - ren.

Digitized by Google

Chorus. Woe's me!
Woe's me!
Pleasure at an end;
Cares their bosom rend,
Troubles and vexations.
Why should we not be rejoicing
When we have the best of health?
Why should we not be rejoicing
When we have the best of health?
Only he is truly happy
Who possesses this great wealth.
Only he is truly happy
Who possesses this great wealth.

Hans. Why are you so downcast
And so sad, my darling?

Marie. Sad, sad is my fate!
My dear mother told me
That the man chosen to be my husband
Is to meet me here to-day.
O God! How will all this end?

Hans. Listen!
Have no fear, and trust to me;
Then will all be well. Only if your will
Is strong and firm, to their wishes
You'll not incline. Then you'll be mine.

Chorus. Stop your sighing, stop complaining.
Your true love will sure be gaining
Its reward for e'er remaining.
Why should we not be rejoicing
If we have the best of health?
Why should we not be rejoicing
If we have the best of health?
Only he is truly happy
Who possesses this great wealth.
Only he is truly happy
Who possesses this great wealth.
O come with us, dance and warble;
Let not anger fill your bosom.
Come then! To music lightly step.
Sing and dance.

(Exit Chorus.)

Chor. Ehe,
Wehe
Sind gar nah' verwandt!
Mög' uns Gott bewahern!
Mancher hat's erfahren.
Liebe lockt uns in die Falle,
Das ist leider weltbekannt!
Darum nehmt in Acht Euch Alle,
Ihr Verliebten rings im Land!

Hans. Sprich, mein liebes Herz, warum
Du so schweigsam bist und traurig!

Marie. Wie auch sollte ich's nicht sein!?
Hat die Mutter doch gesagt,
Dass er, der für mich Erwählte,
Heute zu uns kommen würde!
Weisst Du keine Hilfe?

Hans. Höre!
Wenn der Freier Dir verhasst,
Mög' er immer kommen nur.
Bleibe standhaft! Glaube mir:
Niemand zwingt ein starkes Herz!

Chor. Nur nicht klagen, nicht verzagen!
Liebe lehrt uns Leid ertragen,
Alles, Alles darf sie wagen!
Seht am Strauch die Knospen springen,
Hört die munter'n Vögel singen!
Glanz und Jubel weit und breit!
O, du schöne Frühlingszeit!
Aber nehmt in Acht Euch Alle,
Ihr Verliebten, rings im Land:
Liebe lockt uns in die Falle,
Das ist leider weltbekannt!
Nun zum Tanze! Rührt die Glieder!
Lustig geht es auf und nieder!
Hei, da zeige Jedermann,
Was er kann!

(Chor ab.)

Digitized by Google

SCENE II.

MARIE and HANS.

Marie. Then is it really all to happen? . . .
Unhappy me!

Hans. Why! my darling! What makes you so very sad?
What has happened?

Marie. Do not be surprised!
To-day Micha and his son are to visit us
And ask for my hand.

Hans. And you!
What will be your answer?

Marie. What will be my answer?
How can you ask me such a question?
Can I belong to any one but you,
Hans, my darling? But my father is under obligations.

Hans. That is really awful.

Marie. You seem timid, Hans! or even bashful,
As if you were afraid of something, or somebody.
Swear to me, Hans, that you have no other love,
Nor obligation, that binds you.
Believe me,
That more than once I had an idea
That you had another sweetheart.

Hans. No, never!

Marie. If I ever should find out
That such a thing is really so,
I would turn against you,
Hatred take the place of love's pure glow.
Tell me now, my dearest lover,
How came you to such a pass,
As to leave your home in anger,
And perhaps give up a lass?
Tell me now, as your past is shrouded in deep mystery,
So that my father even noticed it, and spoke of it.

ZWEITE SCENE.

MARIE und HANS.

Marie. Zum Tanze rufen sie mich heut' umsonst. . . .
O, mir ist weh' um's Herz!

Hans. Mein Liebchen, wie? Noch immer trübe Augen?
Was kann es helfen?

Marie. Kaum zu denken wag' ich's!
Bald werden kommen sie zur Brautschau: Micha,
Vater und Sohn, und um mich werben!

Hans. Nun gut. . .
Was willst Du thun?

Marie. Was soll ich thun? Ja, wollte
Gott, dass ich etwas wüsste! Eins nur weiss ich,
Dass ich für alle Zeiten bin die Deine!
Wenn nur die Eltern mich nicht zwingen werden!

Hans. Das wäre freilich traurig.

Marie. Doch Dich scheint
Es wenig zu bekümmern. . . Gar so ruhig, Freund? . . .
Wenn Dir der widrige Fall gelegen käme? . . .
Ich bin verzweifelt, voller Angst und Sorgen,
Und Dich berührt dies Alles kaum! . . . Ach, wenn
Mein treues Herz Du hintergingest, wenn heimlich
Du eine Andere geliebt!?

Hans. O niemals!

Marie. Gern ja will ich Dir vertrauen,
Gläubig blicken auf zu Dir!
Ach, worauf noch könnt' ich bauen,
Wärst Du, Liebster, untreu mir!
Der von fern Du hergekommen,
Wer Du bist, ich weiss es nicht,
Habe Dich zum Schatz genommen
Auf Dein ehrliches Gesicht!
O sage, was Dich fort von Hause in
Die Fremde trieb? Von Deiner frühen Jugend
Sprachst Du noch nie zu mir!

Digitized by Google

Hans. My! history is really a painful subject.
I am a son of parents comfortably well off.
But I lost my mother very early.
Unfortunately my father married a second time,
And my stepmother soon drove me out of the house.
I went out into the world,
And made my living among strangers.
Sweetest blessing is a mother,
A curse who takes her place!
With no feeling for another,
But only hatred in her face.

Marie. Sweetest blessing is a mother,
A curse who takes her place,
With no feeling for another
But only hatred in her face.

Hans. There may happen what will,
True and pure affection
Will resist all force
To bring about defection.

Hans. Nur ungern red' ich
Davon, es ist zu schmerzlich! . . . Wohl bin ich
Aus einem reichen Hause, doch es starb
Mir die geliebte Mutter. Bald darauf
Nahm sich der Vater eine zweite Frau.
Voll Falschheit hat sie mir des Vaters Herz
Entwendet, . . . aus dem Hause jagt' er mich!
Bei fremden Leuten dien' ich nun um's Brot.
Mit der Mutter sank zu Grabe
Meiner Jugend ganzes Glück,
Was ich früh verloren habe,
Bringt kein Sehnen mir zurück!

Marie. O Du guter, armer Knabe,
Wie beklag' ich Dein Geschick!
Doch getrost nur: freundlich labe
Dich ein warmer Liebesblick.

Hans. Nun wirst Du länger wohl nicht zweifeln! Heimath
Und Vaterhaus ist Deine Liebe für
Den Frühverwaisten!

DUET

Andante.

Marie. *p*

True and pure af - fec - tion
Nun in Lust und Lei - de,

Hans. *p*

True and pure af - fec - tion Will re - sist all force To bring a -
Nun in Lust und Lei - de, Nun in Schmerz und Freu - de sind ver -

Will re - sist all force To bring a - bout de - fec - tion.
Nun in Schmerz und Freu - de sind ver - eint wir Bei - de!

bout de - fec - tion. We have sworn e - ter - nal
eint wir Bei - - de! Wol - len mit ei-nand' durch's Le - -

Digitized by Google

We have sworn e - ter - nal love, And our word shall be a -
Wol - len mit - ei-nand' durch's Le - ben Wie ein Schwalben - pär - chen schwe -

love, And . . . . . our word is . . . . a - bove
ben Wie ein Schwalben-pärchen schwe - - - ben,

bove All time and change. We will be
ben, Hof - - - - fen und ver - trau - en,

All time and change. We will, we will, We will be faith - ful for
Hof - fen und ver - trau - en uns ein Nestchen bau - en, Hof - fen und ver - trau-en, uns ein

faith - ful for - ev - - er. Love, ... love,
und uns ein Nest - chen bau'n Heim - - - - lich,

ev - - - er. We . . have sworn e - ter - nal love, And
Nest - chen bau'n, Heim - lich uns, ver - stohl' - ner Wei - - se Un - ser

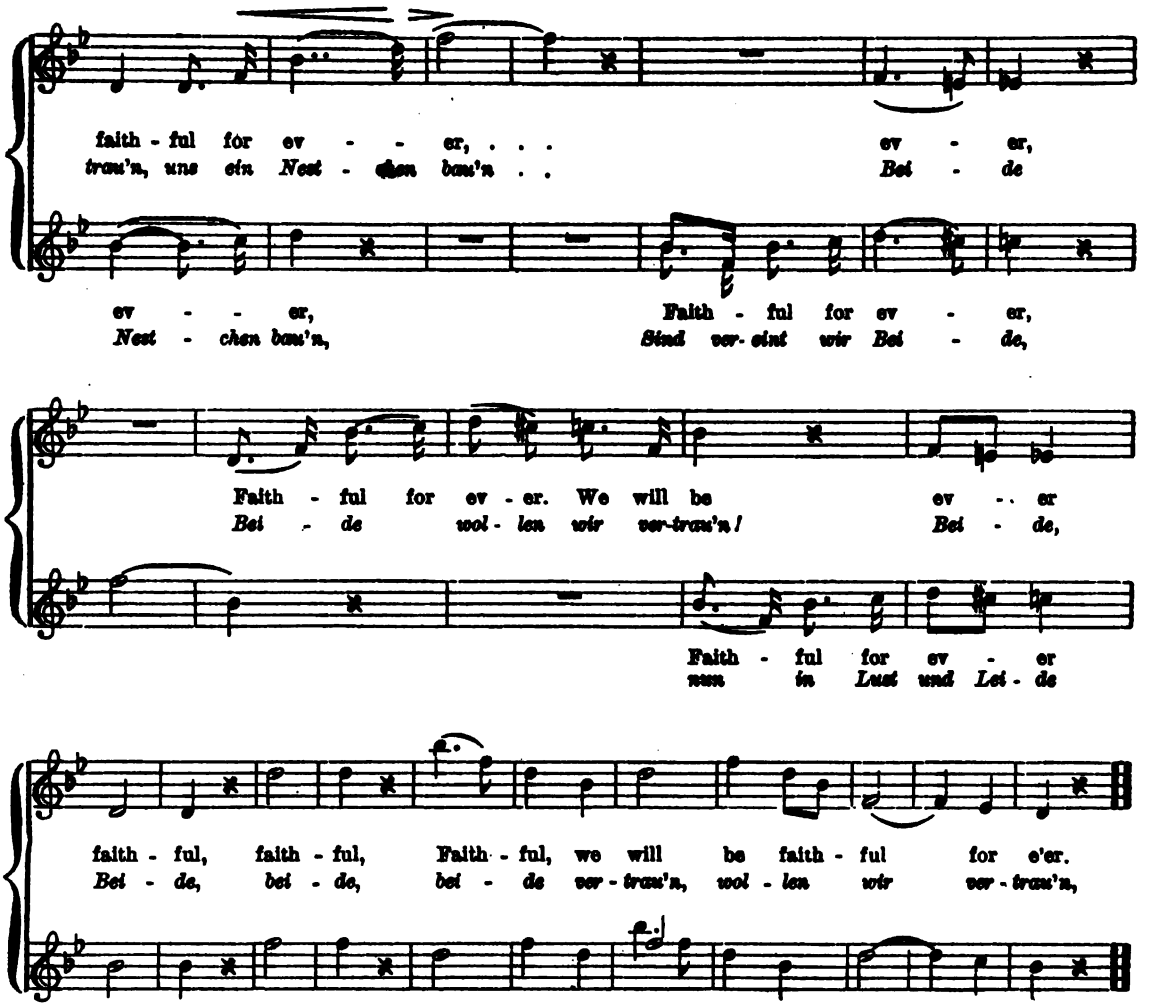
And our word is, is a - bove all
und lei - se nur un - ser Glück ver -

our word is a - bove All time and change.
Glück ver - kün - den lei - - - se! Hof - fen und ver - trau - en,

time . . . . . and change. We will be
kün - - - - - - den, hof - fen und ver -

We will, we will, We will be faith - ful for
Uns ein Nest - chen bau - en, Hof - fen und ver - trau - en, Uns ein

Digitized by Google



Marie. Here they are! Father is coming with them.
They are looking for me.

Hans. They must not see me.
Farewell, my love!
Think often of me.

(Hans exit.)
(Marie hides.)

Marie. Doch still! Man kommt! O, grosser Gott, der Vater!
Man sucht mich schon!

Hans. Dann ist's Zeit wohl, dass ich geh'!
Scheiden! Scheiden! Das thut weh.
Lebwohl, bis ich Dich wiederseh'!

(Ab.)
(Marie verbirgt sich.)

Digitized by Google

SCENE III.

KRUSHINA, KATHINKA, and KETSAL.

Ketsal. Now I say, with great assurance,
You gave your word and promise
To uphold your pact and bargain,
Then ev'rything is done.
Only trust to my experience
And my great wisdom.
For many a doubtful case,
Which to others was a problem,
I brought to a happy close.
And perhaps if your dear daughter
Should refuse to marry,
Then you'll see how I'll teach her to yield
And to obey you. So trust to me.

Krushina. (to Kathinka).
Well! what do you think, mother?
I — I am satisfied.

Kathinka. This is so sudden, and too much for one day,
For we must stop to consider, and ask the bride,
If there is no impediment
Or some other objection in the way.

Ketsal. What objection! What objection!
Your decision and my craft
Will overcome ev'ry obstacle.

Kathinka. It depends on who is the bridegroom.

Ketsal. Who the bridegroom?
In vain is such a question.
You can see that he is proper,
If security go I.
Tobias Micha you know surely.
But perhaps not. Then I say,
For his farm and buildings
I'll give forty thousand cash.
Now I say with great assurance,
You gave your word and promise
To uphold your pact and bargain,
Then ev'rything is done.

Kathinka. This is so sudden, and too much for one day.

Krushina (to himself).
I — I am satisfied.

DRITTE SCENE.

KRUSCHINA, KATHINKA und KEZAL.

Kezal. Alles ist so gut wie richtig,
Und das Eine nur ist wichtig:
Euer Wort gabt Ihr zum Pfande.
Und somit ist Alles gut.
Ja, was glücklich ist im Lande,
Bracht' ich Alles unter'n Hut.
Denn auf Scharfblick und Verstande
Der Erfolg allein beruht.
Kommt das Pärchen erst zusammen,
Ei, so soll mich Gott verdammen,
Stehen beide nicht in Flammen,
Lodern beide nicht in Gluth!

Kruschina. (zu KATHINKA).
Nun, so sag', was meinst Du, Alte?
Steh' ich doch schon halb im Wort!

Kathinka. Eines ich mir vorbehalte:
Soll es sein, dann nicht sofort!
Ohne uns'rer Tochter Beirath
Kommt zu Stande keine Heirath;
Bin zu fragen gern erbötig,
Ob sie schon entschlossen sei!

Kezal. Gar nicht nöthig, gar nicht nöthig!
Euer Wort. . . es bleibt dabei.

Kathinka. Doch erst seh'n muss sie den Freier.

Kezal. Auch noch sehen? Ei, zum Geier!
Nichts da giebt es zu bekritteln!
Würd' ich sonst wohl hier vermitteln?
Bin ich denn zum Spasse da?
Micha's lieber Sohn wird Allen,
Gleich dem Vater, wohlgefallen!
Nun, Ihr kennt ihn ja!
Hochgeehrt!
Sein Besitz ist unter Brüdern
Volle dreissig Tausend werth.
Alles ist so gut wie richtig,
Und das Eine nur ist wichtig:
Euer Wort gabt Ihr zum Pfande.
Und somit ist Alles gut.

Kathinka. Doch man will erst wissen, was man thut.

Kruschina (für sich).
Ihr zu widersprechen, fehlt der Muth.

Digitized by Google

Ketsal. Only trust to my experience
And my great wisdom, . . . happy close.
Krushina. Surely! I knew Tobias Micha when he was a child
He had two sons,
Hans by the first wife
And Wenzel by the second.
Of these, I know neither one nor the other.
Ketsal. That is true. Many years ago,
Before witnesses, you promised
To give your daughter
To his son for a wife.
Kathinka. But say! for which of the sons are you speaking?

Ketsal. For which one? He has only one,
And his name is Wenzel.
The other one, by the first
Wife, is a tramp and good for
Nothing. Nobody knows where he is.
Krushina. Well, what kind of a fellow is this Wenzel?
Why did you not bring him with you at once?
Ketsal. He did not come now because he is bashful.
He is not flighty but thoroughly in earnest.
He is as gentle as gentlest lamb, though of high condition.
Faults he has not any, neither vices.
Ev'ry mother would be proud to have a son
With such a lovely disposition.
He is neither tall nor little,
Nor's his health so very brittle.
Neither proud, nor very haughty,
Neither loud, nor rough, nor naughty,
Neither lavish, nor too stingy.
Well, in short, he is as normal
As a human being can be.
With a farm worth thirty thousand.
Well then! Well then!
Who can ask for more!
He did not come now because he is bashful.
He is not flighty but thoroughly in earnest.
He is as gentle as gentlest lamb,
Though of high condition.

Kezal. Ja, was glücklich ist im Lande,
Bracht' ich Alles unter'n Hut.
Kruschina. Nun freilich! Den Tobias Micha kannte
Als Kind ich schon, doch wenig habe ich
Erfahren noch von seinen beiden Söhnen,
Kaum, dass ich ihrer Namen mich erinn're.

Kezal. Wie seltsam! Denn vor wenig Jahren habt
Ihr ihm versprochen Euer Töchterlein
Dem Sohn zur Frau zu geben!

Kathinka. Sagt doch, sagt:
Für welchen von den beiden denn bewerbt
Ihr Euch?
Kezal. Könnt Ihr noch fragen? Hat er ja
Nur Einen, der heisst Wenzel. Denn der Sohn
Von seiner ersten Frau ist längst verschollen,
Ja, wie man glaubt, gestorben.
Kruschina. Und was ist
Mit unserm Wenzel? Wohl nicht ohne Grund
Hält er sich fern, versteckt?
Kezal. Gekommen wär' er mit, wie gerne!
Doch zarte Rücksicht hält ihn ferne,
Er sieht auf Anstand, feinen Ton.
Ja, seine Tugenden und Sitten,
Sie machen überall ihn wohlgelitten,
Wohl jede Mutter wünscht sich solchen Sohn.
's ist kein Schlemmer und kein Säufer,
Spätausgeher, Kneipenläufer,
Auch kein Prahler und kein Pracher,
Kartenspieler, Schuldenmacher,
Kein verweg'ner Messerträger,
Pascher, Schwärzer, wilder Jäger,
Auch kein Zänker
Und kein Stänker,
Läst'rer, Flucher,
Händelsucher!
Er ist wohlabgeschliffen,
Er ist leicht von Begriffen,
Nüchtern,
Schüchtern,
Fein im Ton . . .
Doch, das sagt' ich schon.

Digitized by Google

Krushina and Kathinka.
Your description is sufficient,
Your description is sufficient.
We trust to your honesty.

SCENE IV.

MARIE and the preceding.

Ketsal. Now we have her, now we have her.
Seriously, we now can take her.
Marie. My dear father, my dear mother!
Are you looking for me?
Ketsal. I just asked them if you love somebody,
If you have not any swain
Who to your love would attain.
I can bring you a young man
Who will be to your gain.

Marie. What! who will be to my gain?

Krushina. You will see him
And can judge for yourself.
Kathinka (whispers to MARIE)
If you do not like him,
Why, he can go by himself.
Marie. I shall see him,
And can judge for myself.
If I do not like him,
Why, he can go by himself.
Kathinka. You will see him,
And can judge for yourself.
If you do not like him,
Why, he can go by himself.
Krushina and Ketsal.
You will see him,
And can judge for yourself.
If you do not like him,
Why, he can go by himself.
Ketsal. Then let us at once
The contract put together.
Let Marie give her consent now,
And all will be fixed forever.
Marie. That — that cannot be done as quickly as you think. No, really not,
For there is a something which will prevent it.

Kruschina und Kathinka.
Wär' er nur gleich mitgekommen!
Staunend haben wir's vernommen,
Und sind sehr erstaunt davon.

VIERTE SCENE.

MARIE und die VORIGEN.

Kezal. Seht, da kommt sie sonder Ahnung!
Zeit jetzt wär 'es zur Vermahnung!
Marie. Lieber Vater, liebe Mutter,
Was wollt Ihr mir sagen?
Kezal. Darf ich, schönstes Kindchen,
Dich wohl fragen:
Hast Du nicht daran gedacht,
Dass ich Dir was mitgebracht?
Rathe schnell, wer rathen kann! . . .
Einen jungen Mann.
Marie. Was geht mich an
Ein fremder Mann?
Kruschina. Sollst sein Weibchen sein,
Liebes Töchterlein!
Kathinka (leise zu MARIE).
Willst Du aber ihn nicht haben.
Nun, so sagst Du nein!
Marie. Ich sein Weibchen sein?
Ei, was fällt Euch ein!?
Er mag ruhig weiter traben
Und wo anders frei'n!
Kathinka. Sollst sein Weibchen sein,
Liebes Töchterlein!
Willst Du aber ihn nicht haben,
Nun, so sagst Du nein!
Kruschina und Kezal.
Sollst sein Weibchen sein,
Liebes Töchterlein!
Diesem feinen jungen Knaben
Deine Liebe weih'n!
Kezal. Nicht lange mehr sich zieren!
Nur keine Zeit verlieren!
Ein fröhlich Ja gesprochen,
Und Hochzeit giebt es in vier Wochen!
Marie. Fein langsam! Denn es eilt nicht sehr.
Ein Umstand ist dagegen
Gewichtig, voll und schwer.

Digitized by Google

Ketsal. Something this, something that,
No obstacle can ever stop me.
To whate'er I put my mind
A complete success will surely be.
Marie. I love another
More than a brother.
Ketsal. Give him up as you'll be no pair,
Let him seek his fortune elsewhere.
Marie. My word I gave him, and my troth.
Ketsal. Word and troth are of no value.
Marie. Our contract also has been signed.
Ketsal. We shall tear it into pieces.
Marie. Just you try, just you try.
Ketsal. Trust all to my ready wit.
All will be well if you have grit.
And my massive brain,
My mind, my mind,
Will soon conquer the whole world.
What no one can unravel
That my great mind can achieve.
Marie, Krushina, Kathinka.
What no one can unravel
That his great mind can achieve.
Marie. My Hans will never give me up,
I can stake my life on it.
Krushina (with forceful energy).
Give you up, or not give you up,
That is not the question.
(To KATHINKA to excuse himself.)
I put myself under obligation
To Tobias Micha before witnesses.

Kathinka. But pray, dear husband!
What obligation?
Ketsal (drawing out a paper).
Here it is! Black on white!
Signed by Micha, Krushina, and witnesses.

Marie. What does that amount to?
(Knocks the paper out of his hand.)
That is of no value.
Hans and I know nothing of it, and we never can yield.

(Exit.)

Kezal. Umstand hin . . . Umstand her . . .
Was ist daran gelegen!
Nein, Hindernisse giebt's nicht mehr,
Wo meine Kräfte sich regen!
Marie. So muss ich bekennen?
Muss meinen Liebsten nennen?
Kezal. Pah! Von solchen Kindereien
Will ich Dich gar bald befreien!
Marie. Treue hab' ich ihm geschworen . . .
Kezal. Damit ist noch nichts verloren!
Marie. Der zur Gattin mich erkoren!
Kezal. Laufen lass den armen Thoren!
Marie. Ihm gehören Herz und Hand.
Kezal. Das war eitel Spiel und Tand!
Wozu hätte ich Verstand?
Dafür bin ich ja bekannt!
Und zum Ziele wird gelangen,
Wer die rechte Strasse fand.

Marie, Kruschina, Kathinka.
Ja, zum Ziele wird gelangen,
Wer die rechte Strasse fand.
Marie. Mit Hans bin ich vereinigt, denn wir haben
Uns ew'ge Treue heute noch gelobt!
Kruschina (mit gewaltsamer Energie).
Was? Ohne Vorspruch und Bewilligung?
Ich, als der Vater, sage: Nein!
(Zu KATHINKA, sich gleichsam entschuldigend.)
Ich steh'
Dem Micha doch im Wort, sie seinem Sohn
Zu geben.
Kathinka. O, wie ungeschickt von Dir,
Dass Du's versprochen hast!
Kezal (zieht ein Papier hervor).
Ja, schwarz auf weiss!
Hier steht es Alles deutlich, unterschrieben
Von den Parteien und den Zeugen auch.
Marie. Nur bin ich nicht dabei!
(Schlägt ihm das Papier aus der Hand.)
Und also gilt
Es nichts! Was ich gesagt, ist meine Meinung
Und soll es bleiben!

(Ab.)

Digitized by Google

Ketsal. Oh, what a perverted world this is.
Krushina. Where did you leave Micha, and his son, that honored and respected bridegroom?
It would have been proper for him to speak to Marie.

Ketsal. Oh well! of course he is not accustomed to speak to women.
He is as bashful as a country maiden.
Krushina. Then the courting will be hard.

Ketsal. And, now, my dear sir, I think it best for you to go over
To the other inn, and meet Micha and his son as if by chance.
It will be noisy here;
They are going to dance.
Meanwhile, I'll look up Hans and convince him
That it's for his best.

(They go off in different directions.)

SCENE V.

(The villagers come in. The older ones seat themselves at the tables and drink. The younger ones prepare to dance.)

Chorus. Come, my darling!
Start the bounding
While the Polka
Still is sounding.
Hands entwining,
Eyes in trance,
Let the whole world
Join the dance.
Hear the basses
Set in motion,
All the band
In great commotion.
All the earth
Is moving fast.
Let us dance
While life does last.

END OF ACT I.

Kesal. Darauf war ich nicht gefasst!
Kruschina. Von Euch war es ein grosser Fehler,
Allein zu kommen! Warum habt Ihr uns
Den Wenzel nicht gleich mitgebracht? Er hätte
Bei seiner Braut sich vorgestellt zum Mind'sten.
Kesal. Ja freilich! Doch er war nicht zu bewegen.
Er ist verzagt und schüchtern, des Verkehres
Mit Weibern gänzlich ungewohnt.
Kruschina. Dann wird es schwerlich etwas werden.
Kesal. Hört,
Was ich Euch rathen will: Das Beste wäre,
Ihr sprächet Euch jetzt einmal gründlich aus.
Mit Vater Micha in dem Wirthshaus dort!
Man stört Euch nicht, denn Alles läuft zum Tanze.
Mit Hans will ich inzwischen reden, ich
Krieg' ihn herum!

(Sie gehen nach verschiedenen Seiten ab.)

FÜNFTE SCENE.

(Das Landvolk versammelt sich vor dem Wirthshause, die Aelteren setzen sich an die Tische und trinken; die Jüngeren bereiten sich zum Tanz vor.)

Chor. Durch die Reihen
Hinzufliegen!
Sich zu Zweien
Anzuschmiegen!
Herz am Herzen
Fühlt man schlagen,
Unter Scherzen.
Fortgetragen!
Frohe Weise,
Laut und leise
Sollst Du geben
Neues Leben!
Ging' es, wie es uns gefällt,
Tanze mit die ganze Welt!
Violin' und Clarinette
Jauchzen trillernd um die Wette
Selbst dem alten Rumpelbass
Macht das tolle Wesen Spass.

ENDE DES ERSTEN ACTES.

Digitized by Google

ACT II.

Interior of the inn.

SCENE I.

(HANS, with young villagers, sits at a table on the one side and KETSAL on the other side of the room. They drink beer.)

Chorus. Oh, beer a blessing really is unto all;
For troubles and worries it drives to the wall,
And gives us the strength to bear our fate.
Hurrah!
A man who does not drink is a solemn guest.
The world full of troubles is e'en at its best.
So let us partake and not come late.
Hurrah!

Hans
(gets up).
Well, boys, believe me, I say it from my heart,
That love really is above all wine and beer
The only thing that makes life worth living.
And makes us hopefully look to the future.

Chorus (*Tenors*).
Hans, you are in love, we see with half an eye.

Chorus (*Basses*)
(alluding to Ketsal).
Look, that one his finger may put in your pie!

Ketsal
(also stands up).
No, if it should be so, he thereby will be no loser.
Good advice and real sound money
Are the greatest powers in this world.
He who uses them with wisdom
Cannot, cannot ever go astray.
(Raises his glass.)
Here's to sound money.

Hans
(raises his glass).
Here's to love the best of all.

ZWEITER ACT.

Wirthsstube.

ERSTE SCENE.

(HANS, mit jungen Landleuten, sitzt am Tisch auf der einen, KEZAL auf der anderen Seite der Stube. Sie trinken Bier.)

Chor. Wie schäumst Du in den Gläsern, edler Gerstensaft!
An Dir trinkt sich ein Jeder Feuer und Kraft!
Dich preisen die Jungen und Alten.
Heissassa!
Wenn wir bei'm Biere sitzen, Mann gereiht an Mann,
Was geht uns das Andere weiter noch an?
In Gnaden wird uns Gott erhalten!
Heissassa!

Hans
(steht auf).
Ihr Freunde, wohl stimm' ich von Herzen mit ein,
Doch denk' ich dabei auch an das Liebchen mein.
Denn das allein ist Himmelslust auf Erden:
Zu lieben und geliebt zu werden!

Chor. (*Tenöre.*)
Aus Liebe verlierst Du den Kopf noch, Du Thor!

(*Basse.*)
(auf KEZAL anspielend).
Sieh' lieber beizeiten vor Dem da Dich vor!

Kezal
(steht ebenfalls auf).
Was hilft die Liebe Dem, der Hab' und Gut verlor'!?
Zuverlässig ist nur Eines,
Und das ist das baare Geld!
Armer Schlucker, hast Du keines,
Dann verlacht Dich alle Welt!
(Erhebt das Glas.)
Hoch das baare Geld!

Hans
(erhebt das Glas).
Mein Mädchen ist's die mir gefällt!

Digitized by Google

(Girls enter one by one, and take part in the dance, after the drinking song.)

Chorus. Oh, beer a blessing really is unto us all;
For troubles and worries it drives to the wall,
And gives us strength to bear our fate.
Hurrah!

(Dance Furiant, a Bohemian national dance. After the dance the girls drag the young men out of the room.)
(Exeunt.)

SCENE II.

Wenzel
(enters timidly)

Mo-mother dear
Said to me
That she would like
Soon to see
Me get happ'ly
Married.
So long had
I tarried
That they all,
Round about,
Do think me
A great big lout.

SCENE III.

MARIE and WENZEL.
(Both begin to laugh, when they catch sight of one another.)
(Recitative.)

Marie. Are you not the one chosen to become Marie Krushina's husband?

Wenzel
(first afraid, then more trustingly).

Ye-ye-yes, of course. But ho-how did you know it?

Marie. Why! Cannot every one see it?
How dressed up you are!
The whole town is talking about you
And is sorry for you.

Wenzel
(anxiously).

So-so-sorry for me! and why?

(Mädchen treten nach und nach herein und betheiligen sich an dem Tanze nach dem Trinklieder.)

Chor. Wie schäumst Du in den Gläsern, edler Gerstensaft,
An Dir trinkt sich ein Jeder Feuer und Kraft!
Dich preisen die Jungen und Alten.
Heissassa!

(Tanz Furiant).

(Nach dem Tanze ziehen die Mädchen die jungen Leute aus der Wirthstube. Alle ab.)

ZWEITE SCENE.

Wenzel
(schüchtern eintretend).

Theu' . . . theurer Sohn,
Sprach Mütterlein,
Zeit ist es schon
Für Dich zu frei'n!
Fa . . . fass' Dir Muth
Und sei ein Mann:
Was Jeder thut,
Ist wohlgethan.
Si . . . sicherlich,
Kehrt' ich nach Haus,
La . . . lachte mich.
A . . . alles aus.

DRITTE SCENE.

MARIE und WENZEL.
(Beide lachen laut, wie sie sich erblicken.)
(RECITATIV.)

Marie. Seid der Verlobte Ihr von Kruschina's Mariechen nicht?

Wenzel
(erst erschreckt, dann zutraulicher).

A . . . allerdings, mein schö . . .
Schö . . . schönes Kind, der bin ich.

Marie. Hab' ich's Euch
Doch angesehen . . . Nein, wie hübsch Ihr seid!
Die Mädchen alle hier im Dorfe schon
Beklagen Euch.

Wenzel
(lagend).

Beklagen mich? Warum?

Digitized by Google

Marie. Because she will deceive you.
She loves another.

Wenzel

(stupidly).

Ho-how can she love another
If she's to have me?

Marie

(laughs).

Ha ha! You? Does she know you? Or you her?

Wenzel. She-she does not. But she knows
That I am to be her hu-hu-husband.

Marie. Of course she does,
And that is why she enjoys the prospect of teasing you, deceiving
You, and worrying you to death.

Wenzel

(horrified).

Wh-why, that's awful!
Bu-but my mo-mother told me
That I must marry,
So-so marry I must.

Marie. Of course! Why not? Such a fine fellow!

(Coquettishly.)

There are lots of fine girls here.
Pick one out yourself!

Wenzel

(relieved).

I will.

Marie. I know a charming maiden
Wants you with all her might.
With love her heart is laden,
Without you all is night.

Wenzel

(joyously).

Oh, oh, what ecstasy!
When such a girl really loves me.
Oh, oh, what ecstasy!
Bu-but, Marie! What will she say?

Marie. Euere Braut — ich sag's Euch — meint's nicht ehrlich.
'nen Andern liebt sie!

Wenzel

(einfältig).

Ka . . . ka . . . kann sie lieben
Denn einen Anderen? Ich bin ja da!

Marie

(lacht).

Haha! Kennt sie Euch denn, und kennt Ihr sie?

Wenzel. Ke . . . kennen? Nein. Do . . . doch sie weiss, dass ich
Ihr Ga . . . Ga . . . Gatte werde!

Marie. Mag wohl sein,
Und eben d'rum lacht sie Euch aus!
Sie wird
Euch schmäh'n, Euch hintergeh'n,
Euch quälen bis
Zu Tode.

Wenzel

(entsetzt).

Wa . . . was sagst Du da? Doch wenn
Die Mutter haben will, dass ich sie nehme!
Heirathen mu . . . mu . . . muss ich nun einmal!

Marie. Ei, freilich, warum nicht? Das sollt Ihr auch!

(Kokett.)

Es giebt ja hier noch and're Mädchen! —Sucht
Euch eine aus!

Wenzel

(erleichtert).

Ich will's.

Marie. Ich weiss Euch einen lieben Schatz,
Den Mancher schon begehrt,
Ein schönes Mädchen, hier am Platz,
Die lange Euch verehrt.

Wenzel

(froh).

Wär's möglich wohl? Versteh' ich recht?
Ein schönes Kind? Das wär' nicht schlecht!
Jedoch Mariechen wird sich grämen.

Digitized by Google

Marie

(decidedly).

Naught! For surely
After marrying you
She'll run away.

Wenzel. Bu-but my mother!
She will raise a row.

Marie. As soon as she'll see the bride
A smile will light her brow.

Wenzel. Is she then so lovely?

Marie. Just the same as Marie.

Wenzel. A-and is she young, too?

Marie. Just the same as Marie.

Wenzel. A-a-and that one would really take me?

Marie. If you would not want her
Grief sure would make her rave, and water be her grave.
Charcoal would end her days and she would weep always, if she could not get you.

(She pretends to be crying.)

Wenzel

(touched).

Wh-why do you weep?

Marie. Oh, because you do not want her.

Wenzel

(undecided).

I, I do not dare.
My mother is there.

Marie

(reproachfully).

You only make excuses,
And she who loves you dearly
You let grieve so sorely.

Wenzel

(puzzled).

No, no, no. I do not.

(Timidly.)

If she is just like you, then,

(Decidedly.)

Her I'll love.

Marie

(coquettishly).

You would love me all your life?

Wenzel. My-my life.

Marie. Make me your own darling wife?

Marie

(immer überlegen und doppelsinnig).

Die wird sich schon den Andern nehmen.

Wenzel. Doch mein Mütterlein,
Das wird Zeter schrei'n.

Marie. Sie wird mit Eurer Wahl zufrieden sein.

Wenzel. Ist schön die Andre?

Marie. Gerade wie Mariechen.

Wenzel. Und jung an Jahren?

Marie. Gerade wie Mariechen.

Wenzel. Doch will sie mich denn auch zum Mann?

Marie. Wenn ohn, Euch sie nicht leben kann!
Verzichtet auf Marie,
Sonst geht zu Grunde sie,
Die Tag und Nacht
An Euch gedacht!

(Sie thut, als ob sie weine.)

Wenzel

(gerührt).

Wei . . . wei . . . weinen seh' ich Dich?

Marie. Ach, ihr Loos bekümmert mich!

Wenzel

(schwankend).

Ich darf es ja nicht,
Mich bindet die Pflicht!

Marie

(vorwurfsvoll).

So grausam fand ich Keinen!
Vor Gram um Euch zehrt sie sich auf,
Ihr aber lasst sie weinen.

Wenzel

(rathlos).

Wer sagt mir, was ich thu'?

(schüchtern.)

Ja, wäre sie wie Du,
Dann . . .

(entschlossen.)

nur immerzu!

Marie

(kokettirend).

So wie ich? Wollt Ihr sie so?

Wenzel. Ja, Ja, gerade so.

Marie. Macht' Euch meine Liebe froh?

Digitized by Google

Wenzel. My-my wife.

Marie

(affectionately).

Then you I'll love with all my heart,
And from you never part.

(Determinedly.)

Put your hand in mine, here.
You must swear now.
You must swear you are in earnest and sincere,
To resign and give up Marie
From now, for evermore.
You must swear that.

Wenzel

(suspiciously).

Must I swear? That makes me sore.

Marie

(apparently grieved.)

Well, I see you are a fool.
You will only be her tool,
And she'll treat you awfully.
So for the worst prepare,
Unless you will now swear.

(Pretends to go away.)

Wenzel

(holds her back.)

Wa-wait. I'll swear.

Marie. " Marie solemnly I give up."

Wenzel. I-I-gi-give up.

Marie. Never hope to see her again.

Wenzel. S-s-see her again.

Marie. Never hope to hear of her, then.

Wenzel. He-he-hear of her, then.
I'll give her up for evermore.

Marie. I know a charming maiden
Wants you with all her might.
With love her heart is laden,
Without you all is night.

Wenzel. O-oh, ecstasy and joy!
You have fully conquered this boy!

(He tries to embrace her, but she dodges him, and laughing runs away; he after her.)

Wenzel. Ja, sie macht mich froh.

Marie

(innig).

Dem halt' ich Treue bis an's Grab,
Den ich in's Herz geschlossen hab'!

(bestimmt.)

Was ich jetzt Euch sage, höret:
Ihr beschwöret,
Dass Ihr fest entschlossen seid,
Von Marie Euch loszusagen,
Jetzt und alle Zeit!

Wenzel

(mistrauisch).

Nu . . . nu . . . nur nicht schwören!
Da . . . das geht zu weit!

Marie

(scheinbar gekränkt).

Ihr wollt nicht? Gut, lasst es sein!
Eure Lieb' ist wahrlich klein.
Möget Ihr es nie bereuen,
An Marien's Seite Euch
Eures Lebens freuen!

(Thut, als wollte sie gehen.)

Wenzel

(sie zurückrufend).

Ha . . . ha . . . halt! Ich schwöre ja!

Marie

(den Schwur vorsprechend).

„Was geschieht und was geschah,"

Wenzel

(nachstammelnd).

Ge . . . geschieht und ge . . . geschah. . .

Marie. „Niemals komm' ich mehr ihr nah,"

Wenzel. Me . . . mehr ihr na . . . na . . .nah . . .

Marie. „Und für mich ist sie nicht da! "

Wenzel. Sie . . . sie . . . sie nicht da . . . da . . . da.

Marie. Ich weiss Euch einen lieben Schatz,
Den Mancher schon begehrt,
Ein schönes Mädchen hier am Platz,
Die lange Euch verehrt!

Wenzel. Wär's möglich, und versteh' ich recht?
Du ha . . . ha . . . hast mein Herz bekehrt.

(Er will sie umarmen; sie entzieht sich ihm und läuft lachend davon. Wenzel hinter ihr her.)

Digitized by Google

SCENE IV.

HANS and KETSAL.

Ketsal

(drags Hans in).

Come, my friend, don't make a row!
Something good I'll tell you.

Hans.

(struggling).

Let me go, I'm busy now,
Else I'd not repel you.

Ketsal. Don't you know then who I am?

Hans. I have not that honor, sir!
Neither do you, who I am.

Ketsal. You are quick, and smart and bright;
They tell me you're a wonder.
But beyond this, you're beloved
By a maiden yonder.
Have you enough of money?

Hans. No, but many a happy pair
So got along, it seems.
Honest maidens, blithe and fair,
Love men and not their means.

Ketsal. Believe me, I have knowledge great
And tell you that to shun.
Without cash, marriage is only confusion.
Tell me now whence you come,
And perhaps something you'll hear
To your advantage.

Hans. From afar do I come,
From a distant country.
Where the Moldau rolls
Is my childhood's home.

Ketsal. Then at once to it return.
To love a stranger our
Maidens never learn.

VIERTE SCENE.

HANS und KEZAL.

Kezal

(zieht Hans herein).

Komm', mein Söhnchen, auf ein Wort!
Will Dir was vertrauen!

Hans

(sträubt sich).

Lasst mich gehen, ich muss fort,
Auf die Felder schauen!

Kezal. Weisst Du denn nicht, wer ich bin?

Hans. Ja, man sagt' es mir vorhin;
Und wonach steht Euer Sinn?

Kezal. Bist gescheidt, flink und gewandt,
Magst zu Vielem taugen,
Einem Mädchen, wie bekannt,
Stachst Du in die Augen.
Hast Du auch Vermögen?

Hans. Meinetwegen Sorgen gar?
Steht in Gottes Segen
Doch ein jedes treue Paar!

Kezal. Thorheit! Das lieget auf der Hand:
Dass Dein Glück nicht von Bestand!
Ohne Geld ist alles Tand.
Drum ein Sümmchen sparen! . . .
Hab' es selbst erfahren
Einst in jungen Jahren.

(Verlegenheitspause.)

Eines noch
Sag' mir doch:
Gern hätt' ich vernommen,
Wo Du hergekommen?

Hans. Weit von hier
Wohnen wir.
Von der Moldau Wogen
Bin ich hergezogen.

Kezal. Dort sollst Du Dein Weibchen finden!
In der Fremde sich zu binden,
Thut nicht gut, das glaube mir!

Digitized by Google

Hans. All may think that way but one.
That one I have surely won.
She to me is all my life,
And her I'll make my wife.

Ketsal. Every one like you
Thinks his love is true;
In her naught but
Goodness he believes.
But how dreadful
When she him deceives!
Then he sighs and weeps,
And so quietly reaps
What he cannot cure.
Then he sighs and weeps,
And so quietly reaps
What he must endure.
But a man of sense
Will well prepare,
And before the time
All things weigh with care.
He will count
The profit
All the same,
And if none,
Why he will
Quit the game.

Hans

(impatiently).

What do you mean with all this?
I do not understand you.

Ketsal. That I know a better bride, for you, my dear boy.

Hans. Was ich in der Fremde fand,
Bietet mir kein Heimathland.
Einen Engel nenn' ich mein,
Und der soll mein Weibchen sein!

Kezal. Wer in Lieb' entbrannt,
Hält aus Unverstand
Weiber für Engel,
Meint in Schwärmerei
Dass sein Mädchen sei.
Ganz ohne Mängel.
Ja, so manches Schätzchen
Ist ein Schmeichelkätzchen,
Das mit Sammetpfötchen Dich umspielt;
Aber, wie entsetzlich,
Wenn man später plötzlich
Ihre scharfen Tigerkrallen fühlt!
Einer sorgt und sinnt
Um ein schönes Kind,
Bis er sie gewinnt,
Und das Glück ist gross,
Leider hinterher
Seufzt er bang und schwer:
Du, mein Gott und Herr,
Wär' ich sie erst los!
Doch ein Praktikus
Stets sich wohl bewahrt;
Vielerlei Verdruss
Bleibt ihm dann erspart.
Nichts schlägt ihn darnieder,
Weil das Für und Wider
Er zuvor sich weislich überlegt.
Der kann heiter scherzen,
Der nicht blos im Herzen
Seinen Schatz, nein, auch im Beutel trägt!
Was ist Dir geblieben?
Freund, hab' Acht!
Froher Sinn und Lieben
Gute Nacht!

Hans

(unwirsch).

Bin ich dafür Dank Euch schuldig?
Treibt mit Andern Euren Spass!

Kezal. Freundchen, nur nicht ungeduldig!
Dir zu bieten hab' ich 'was.

Digitized by Google

Allegro commodo.

8 HANS.

He knows a
Weiss er doch

8 KRTSAL.

I know a maid - en, She has the mon - ey, has the mon - ey!
Weiss ich doch ei - ne die hat Du - ka - ten, hat Du - ka - ten!

maid - en, She has the mon - ey, has the mon - ey.
ei - ne die hat Du - ka - ten, hat Du - ka - ten.

She will al - so
Wer die klei - ne

She will al - so get a house from
Wer die klei - ne nennt die Sei - ne

get a house from pa, you bet, my hon - ey.
nennt die Sei - ne, der ist gut be - ra - then.

pa, you bet, my hon - ey.
der ist gut be - ra - then.

I know a maid - en, She has the mon - ey, has the mon - ey.
Nicht zu ver-schwei-gen, was noch ihr Ei - gen, was ihr Ei - gen,

He knows a maid - en, She has the mon - ey, has the mon - ey.
Nicht zu ver-schwei - gen, Was noch ihr Ei - gen, was ihr Ei - gen.

She will al - so
Je - des hof - fen,

Digitized by Google

She will al - so get a house from
Je - des hof - fen er sagt's of - fen

get a house from Pa, you bet, my hon - ey,
ich sag's of - fen wil - les ü - ber - stei - gen,

Pa, you bet, my hon - ey.
wil - les ü - ber - stei - gen.

She has two cows, And one calf to match them;
Häu - schen und Gar - ten Vieh al - ler Ar - ten!

Fowls by the doz - en, pigs you can't watch them; A great big farm and
Mil - chen - de Kü - he, loh - nen - der Mü - he Schwein - chen im Ko - ben

well filled bran new till, a well filled, well filled bran new till, A great big
hoch zu lo - ben, Hüh - ner, Tau - ben kaum zu glau - ben, Trö - ge, Wan - nen,

She has two
Häu - schen und

farm, a great big farm, And well filled, well filled bran new till. She has two cows, And
Krü - ge, Kan - nen, in der Tru - he Klei - der, Schu - he! Häu - schen und Gar - ten,

Digitized by Google

cows, And one calf to match them. Fowls by the doz - en, Pigs you can't
Gar ten, Vieh al - ler Ar - ten! Milch - en - de Kü - he loh - nen - der

one calf to match them. Fowls by the doz - en, Pigs you can't watch them,
Vieh al - ler Ar - ten! Milch - en - de Kü - he loh - nen - der Mü - he,

watch them, A great big farm, And well filled, well filled bran new till, and well filled,
Mü - he, Schweinchen im Ko - ben, hoch zu lo - ben! Hüh - ner, Tau - ben kaum zu

A great big farm, And well filled bran new till. And well filled, well filled bran new
Schweinchen im Ko - ben, hoch zu lo - ben! Hüh - ner, Tau - ben kaum zu glau - ben!

well filled bran new till; A great big farm, a great big farm, A great big
glau - ben! Trö - ge, Wan - nen, Krü - ge, Kan - nen, in der Tru - he Klei - der

till. A great big farm, And well filled, well filled bran new till, A great big
Trö - ge, Wan - nen, Krü - ger, Kan - nen, in der Tru - he Klei - der, Schu - he,

farm, and well filled, well filled bran new till.
Schu - he, und ein na - gel - neu - er Schrank.

farm, And well filled, well filled bran new till. Now that would be a some-thing,
o - ben - drein ein na - gel - neu - er Schrank. Düf - te kein Prinz sich schäm - en,

some - thing, Now that would be a some-thing, some-thing, now that would be a some-thing,
hörst Du! son - dern sich bald be - que - men, hörst Du! solch ei - ne Braut zu neh - men

Too well I
Ich seh' es

now that would be a some - thing which would thrill, that would be a some-thing, some-thing,
wür - de wohl gar mit ihr zu - frie - den sein, dürf - te sich ein Prinz nicht schä - men,

Digitized by Google

know, still I say no, Too well I
ein, doch sag - ich nein, ich seh' es

some - thing, Now that would be a some- thing, some-thing, Now that would be a some - thing,
hörst Du! son - dern sich gleich be - que - men, hörst Du, solch ei - ne Braut zu neh - men

marcato.

know, still I say no, He knows, he
ein doch sag ich nein, Ich seh' es

Now that would be a some- thing which would thrill, I know a maid - en, She
wür - de gar wohl mit ihr zu - frie - den sein Weiss ich doch ei - ne die

knows a maid - - en, She has, she has the mon -
ein doch sag ich nein, Ich seh' es ein doch sag ich

has the mon - ey, I know a maid - en, She has the mon - ey,
hat Du - ka - ten, und wer sie nimmt der ist gut be - ra - then,

ey, Yes, too well I know, still I say
nein. Ja, ich seh' es ein, doch sag ich

that would be a some - thing which would thrill, ... Now
wird gar wohl mit ihr zu - frie - den sein, ... der

no, ... Yes, yes, too well I know, still I say no!
nein . . . . . ja, ja, ich seh' es ein doch sag ich nein.

7

that would be a some-thing which would thrill, Which would thrill.
wird gar wohl mit ihr zu - frie - den sein, zu - frie - den sein.

7

Digitized by Google

Ketsal. If you will stop this flirtation,
I shall moreover pay you something.
Will you? Here I give you my promise,
A hundred florins,
If you'll give up your love.

Hans. One hundred only?
That is little money for such an
Amount of love;
I cannot sell it so cheaply.

Ketsal

(eagerly).

I will give you twice as much.

Hans. Even that is too little.

Ketsal. Then, three hundred florins.
I do it only because I want the thing over with.
But if you do not consent now,

(Threateningly.)

I will do my very, very best to have
You finally sent away from
Here in disgrace. And then
You will neither have the girl
Nor the three hundred florins.

Hans. Well, well! but who is going to give me the promised sum?

Ketsal. I! I!

Hans

(surprised and distrustful).

You? Surely not for yourself?
I would not give her to you for a million!

Ketsal. Don't be silly! I don't want her for myself. I have one of
My own, up to the neck. Don't
You know that I am arranging
This for the son of Tobias Micha?
As soon as the contract is
Signed, you will get your
Money, and then away with you!

Hans. Well, then, I consent.
Money is money!
Put down the cash, and all
Will be settled

Kezal. Gieb doch die dumme Liebschaft auf! Es soll
Dich nicht gereuen! . . . Willst Du? . . . Ohne Faxen:
Ich lass' es hundert Gulden kosten mich.

Hans. Nur hundert Gulden? So viel also gälte
Ein solches Opfer Euch!? Nein, lieber Herr,
Das nehm' ich nicht!

Kezal

(eifrig).

Mein'thalb' das Doppelte!

Hans. Was Euch nicht einfällt!

Kezal. Na, dreihundert Gulden!
Doch eilig zugegriffen, dass die Sache
Einmal zum Ende kommt! . . . Wie? Du zögerst
Noch immer?

(Drohend.)

Hüte Dich! Ich habe hier
Sehr gute Freunde; sag' ich nur ein Wort,
Bringt man Dich weg von hier der Schub! Sodann
Hast weder eine Braut Du, noch'nen Kreuzer!

Hans. Und wer giebt die versproch'ne Summe her?

Kezal. Ich! Ich!

Hans

(stellt sich erstaunt und ungläubig).

Ihr? Etwa für Euch selbst? Euch liess' ich
Das Mädchen nicht, um keine Million!

Kezal. Was für ein Einfall! Ich bin längst versehen,
Hab' an der Meinen auch genug schon! — Weisst
Du nicht, dass ich vermitt'le für den Sohn
Tobias Micha's nur? Wir setzen auf
Ein kleines Schriftstück, Du bekommst Dein Geld . . .
Dann aber, mach' Dich auf den Weg!

Hans. Nun, also,
Sei's d'rum! Es ist ein schönes Geld! Habt Ihr.
Gezahlt, dann ist in Ordnung Alles.

Digitized by Google

(Hesitatingly.)

Under one condition,
That nobody else will get
My Marie, but the son of
Tobias Micha! Otherwise,
This contract will be null and void.

Ketsal. Why, of course, most assuredly!
That nobody else gets her, or
Will be allowed to take her, but Micha's son.

Hans. And I shall leave her to no
Other than Micha's son.
That must specially be stated
When you draw up the contract.

Ketsal. I shall write out the contract at once and call the witnesses together.

Hans. Still another word.
It shall also be stated, that
As soon as Marie and Micha's son have joined hands
In wedlock, then shall
The elder Micha cease from
Insisting on the payment of Krushina's debt.
It shall be regarded as wiped out.

Ketsal. Yes, I agree to that.

(Exit, contented.)

SCENE V.

Hans

(alone).

When you'll see who by the bargain has profited,
You'll return quite discomforted.
Who could believe
That I'd sell
My darling Marie!
The angel of my life,
My crowning glory when
She'll be my wife.
Not for a thousand would I her exchange.

(Zögernd.)

Doch noch Eins beding' ich aus: Kein Anderer
Darf sie bekommen, die Marie, als
Der Sohn Tobias Micha's! Andernfalls
Gilt der Vertrag für nichts!

Kesal. Ganz selbstverständlich!
Das will ja ich! Kein And'rer soll sie haben
Als Micha's Sohn.

Hans. Nur unter der Bedingung
Setz' ich den Namen hin; denn keinem Andern
Tret' ich sie ab. So laut' es deutlich im Vertrage!

Kesal. Gleich will ich schreiben den Vertrag und auch
Die Zeugen schnell beschaffen!

Hans. Ferner bitt' ich,
Ausdrücklich sei vermerkt: sobald
Als meine früh're Braut und Micha's Sohn
Die Hände sich gereicht zum Ehebunde,
Darf Micha von Mariens Vater nicht
Des Geldes Rückbezahlung mehr verlangen.
Er trägt des Kaufes Preis allein!

Kesal. Das ist
Sehr klug und wohlbemerkt.

(Er geht vergnügt ab.)

FÜNFTE SCENE.

Hans

(allein).

Armer Narr, Du glaubtest mich zu fangen?
Bist nun selber in das Netz gegangen!
Es muss gelingen!
Alles soll
Nach Wunsch und Willen gehen!
So feine Schlingen,
Kann Liebeslust nur drehen.
Schlau und toll,
Dir, Treue, Süsse,
Viel tausend Grüsse!

Digitized by Google

In the whole world
There's none like her, I know.
She loves but me, and I too love her so.

SCENE VI

HANS, KETSAL, KRUSHINA and people.

Ketsal (holding off the curious ones).

Not so wildly there
Without tension!
Follow the contract
With attention.

Chorus. We'll follow that contract with attention.

Ketsal. Bear in mind that this document
Is of the whole transaction a record true.
All therein let me now proclaim,

(Reads.)

"To my bride I give up all claim."

Chorus

(crowding in around him).

All therein let him now proclaim,
To his bride he gives up all claim.

Hans

(points to the paper and reads).

"But to none other than the honorable and honored son of Sir Tobias Micha."

Ketsal. Yes, son of Sir Tobias Micha.

Hans

(as above).

If indeed he truly loves,
And to her devotes his life,
And before the people swears
That he freely makes her his wife.

In wenig Stunden
Ist es gescheh'n,
Dass wir, verbunden,
Uns wiederseh'n!
Nach Wetterschlägen,
Nach Angst und Pein,
Nach Sturm und Regen
Lacht Sonnenschein,
Himmlischer Segen:
Bald bist Du mein!

SECHSTE SCENE.

HANS, KEZAL, KRUSCHINA und VOLK.

Kezal

(die Neugierigen abwehrend).

Nicht zu hitzig! Ihr werdet hören
Alles, was wir abgemacht!
Den Verlauf der Sache nicht zu stören,
Haltet Ruhe, gebet Acht!

Chor. Ja, wir wollen's endlich hören!

Kezal. Denkt daran: Ihr müsst beschwören,
Ob es richtig zu Papier gebracht!
Was hier steht, lasst mich berichten:

(Liest.)

„Auf die Braut will ich verzichten" . . .

Chor.

(sich um KEZAL drängend).

Ja, so steht's! Was für Geschichten!?
Auf die Braut will er verzichten!?

Hans

(zeigt auf das Papier und liest).

„Doch zu Gunsten keines Andern,
Als des Sohns des hochverehrten,
Wackeren Tobias Micha!"

Kezal. Ja, des Sohns Tobias Micha's.

Hans

(wie oben).

„Wenn er sie von Herzen liebt,
Wenn er treu sich ihr ergiebt,
Wenn vor Zeugen er beschwört,
Dass nur ihr sein Herz gehört."

Digitized by Google

Ketsal. Here it's written, as he said it.
See, it's all here.

Chorus. We cannot grasp now what has happened.

Krushina

(to Hans).

I would never have believed
That you have such a noble heart,
And so quickly us relieved
Of great trouble, on your part.

Ketsal. This affair is almost ended,
But with other matter blended.

(To Krushina.)

You to him are under no great obligations.
I agreed to pay three hundred florins.
And for this price you here behold,
His Marie he has sold.

Chorus. What a shame. Oh, what a shame.
To sell his bride, to sell his bride.

Krushina. What! Have you been guilty of such an act?
Then I must say you are a rascal for a fact.

Ketsal. Punctum, satis. Let all things go on as in the pact.
Now affix your names.

(To Hans.)

First of all you, Hans,
Then the witnesses.

Hans. Here 'tis written.

(Signs.)

Hans Ehrentraut.

Chorus. He has sold his bride,
Oh, what a shame!

END OF ACT II.

Kezal. Ganz genau so steht's geschrieben,
Ueberzeugt Euch, meine Lieben!

(Er läßt die Umstehenden in den Vertrag sehen.)

Chor. Nicht versteh'n wir, was geschehen!

Kruschina

(zu Hans).

Dankbar sollst Du stets mich sehen!
Gott sei Lob, wir sind so weit!
Weg ist jede Schwierigkeit.

Kezal. Ja, Gottlob, wir sind im Reinen!
Etwas noch will wichtig scheinen!

(Zu Kruschina.)

Braucht ihm weiter keinen Dank zu schulden,
Denn ich zahl' ihm baar dreihundert Gulden.
Um diesen Preis, so steht's allhier,
Verkauft er die Marie!

Chor. Ha, wie schändlich, zu verschachern seine Braut!

Kruschina. Dass er auf das Geld nur schaut —
Frei will ich es Euch gestehen, —
Hätt'ich ihm nicht zugetraut!

Kezal. Punctum, satis. So geschehen
Nach Gesetzeslaut.
Unterschreibt nun!

(Zu Hans.)

Du zuerst.
Hier, mein Lieber! Dann die Zeugen!

Hans. Hier mein Nam':

(unterschreibt.)

Hans Ehrentraut.

Chor. Er verkaufte seine Braut!
O Schande.

ENDE DES ZWEITEN ACTES.

Digitized by Google

ACT III.

(Stage setting the same as for Act I.)

SCENE I.

Wenzel

(alone. Very downhearted.)

It wo-won't go out of my head,
Tha-that I soon may be dead!
She wi-will worry me; I'll die;
The-then will bury me, oh, my!
She wi-will tease me, she says,
And de-deceive me, I guess.
It wo-won't go out of my head,
Tha-that I soon may be dead!

SCENE II.

WENZEL, RINGMASTER and ESMERALDA, Acrobats.

Ringmaster

(announces).

We hereby announce to the
Honored audience here assembled,
That we shall give them a performance
In the air and on the ground,
Never before witnessed by mortal eyes.
First of all we present

(Flare of trumpets.)

Senorita Esmeralda Salamanka,
The celebrated Spanish dancer,
Queen of the tight-rope,
Daughter of the air, who will
Perform numerous graceful,
Daring and hazardous feats.
Then will appear

(Flare of trumpets.)

A real Indian from the Fiji
Islands, especially brought over at an enormous
Expense of money and trouble.

DRITTER ACT.

(Dekoration wie im ersten Act.)

ERSTE SCENE.

Wenzel

(allein. Sehr niedergeschlagen).

Wa . . . was ich mich betrübe!
Schwie . . . schwierig ist die Liebe!
Kä . . . Kämpfe mich bedrohen!
Mä . . . Mädchen ist entflohen!
Sche . . . Schelten wird die Mutter!
He . . . Herz ist weich wie Butter!
We . . . Wenzel, weh Dir, Armer!
Hi . . . hilf, Du, mein Erbarmer!

ZWEITE SCENE.

WENZEL, SPRINGER und ESMERALDA, STATISTEN.

Springer

(ruft aus).

Dem nie genug verehrten Publikum
Wird unterthänigst bekannt gemacht,
Dass heut' Nachmittag eine Vorstellung
Zwei- und vierbeiniger Celebritäten
Von seltener Niedagewesenheit
Schlag drei Uhr pünktlich vor sich gehen wird,
Theils auf der Erde, theils auch in der Luft.
Besond're Zierden der Gesellschaft sind:

(Fanfare.)

Vorerst die wunderschöne Esmeralda,
Gebor'ne Spanierin aus Napagedos,
„Die Königin des Drathseils," „Tochter der Luft" —
Springt auf Verlangen über ihren Schatten.

(Fanfare.)

Sodann der Indianerhäuptling Murru,
Gefangen auf der Insel Bummerang,
Die hunderttausend Meilen weit entfernt,
Waschecht und braun bei Sonnenschein und Regen,

Digitized by Google

Although he must now
Content himself with ordinary
Fare, he is really a man-eating cannibal.
He will swallow wives — I mean
Knives and swords with great alacrity.
Then will appear the most wonderful
number of the whole programme.

(Flare of trumpets.)

A real American Grizzly Bear,
Whom I tamed myself.
After performing many astonishing
Feats, such as walking and hopping
On his hind legs and front paws,
He will dance a Ballet with
Esmeralda in the most approved
Graceful and artistic manner.
That you may not think that
I too highly praised this collection,
I will give you a small production.
But more hereafter.
And now! Let's begin.

(Dance and performance of acrobats, who then retire, and the people after them.)

Wenzel

(casting admiring glances at Esmeralda).

Ch my, oh my! How lovely!
And that Spanish dancer, what beautiful
legs she has!

Esmeralda

(to Wenzel).

And is this fine gentleman coming to our
show?

Wenzel. Why, of course. I would love
To see you dance on the tight-rope.

Muff, the Indian

(rushes in excitedly).

Ringmaster! Ringmaster!
A great misfortune has happened.
Mike got drunk in the other
Inn, and there he lies under
The table, and I cannot
Induce him to play the bear,
Try as I may.

Von Haus aus Kannibal' und Menschen-
fresser. —
Er thut Euch nichts! — Jetzt frisst er nur
noch Hühner
Und Tauben — die man mitzubringen
hat! —
Mit Haut und Haar und schluckt nebstbei
auch Gabeln.

(Fanfare.)

Doch das Erstaunlichste von Allem kommt
Zuletzt, „Das Wunder der Dressur!" Ein
grosser
Lebend'ger Landbär aus Amerika,
Den ich mir selbst gezähmt. Mit Es-
meralda
Tanzt er ein Pas de deux wie im Ballet,
Geht auf den Zeh'n und hüpft auf einem
Bein.
Damit man sehe, dass ich nicht zuviel
Gesagt, so findé gleich die Probe statt.
Das Weit're folgt dann . . . He! Hollah!
Fangt an!

(Tanz und Production der Komödianten, die dann abziehen, das Volk hinter ihnen her.)

Wenzel

(der Esmeralda mit Entzücken bewundert hat).

Ei, ei, ei, ei, wie rei . . . rei . . . reizend!
Was
Die Spa . . . pa . . . panierin für Füss-
chen hat!

Esmeralda

(zu Wenzel).

Kommt wohl der schöne Herr heut' Mittag
auch?

Wenzel. Versteht sich! Wenn Ihr auf dem Seile
tanzt,
So will ich kommen!

Muff, der Indianer

(kommt eilig und erschreckt).

Direktor! Herr Direktor!
Sagt' ich es doch: ein Unglück giebt's!
Der Michel
Hat sich betrunken, vollständig betrunken!
Im Wirthshaus liegt er unterm Tische da
Und rührt sich nicht! Und Keinen sonst,
der uns
Den Bären spielt, besitzen wir!

Digitized by Google

Ringmaster. The deuce! the deuce! It is our best number.

(Aside.)

If the bear cannot appear, we cannot perform
The celebrated ballet. No, no, no, that cannot be! That must not be!

(Aloud.)

We will have to look for somebody else —
Any old youngster out of the town.

Muff. He would give it away,
And the people would ridicule us.
Where could we find somebody?
He must be fully grown;
Otherwise the bear's skin will not fit him.
The people are coming in, and
We really have no time left to look around.

Ringmaster. What can we do, Esmeralda?

Wenzel

(who during all this time has been casting loving glances at Esmeralda).

What a fine girl she is!
Her I like! Well, well, if
She should become my wife,
The whole town would admire, and envy me.

Esmeralda

(encouraging him).

I like you very much, and would like to marry you.

Wenzel

(bashfully.)

Ma-marry me?

Muff

(who took WENZEL in with the eye of a connoisseur, to RINGMASTER.)

That one the bear's skin would fit like a glove,
As if expressly made for him.

Springer. Den Teufel!
's ist unsre beste Nummer!

(Für sich.)

Was zu thun?
Nein, ohne Bären geht's nun einmal nicht!
Sonst prügeln uns am End' die Bauern durch . . .
Mein Künstlerruf steht auf dem Spiel dabei.

(Laut.)

Lauf' nur und such' mir einen Andern. Irgend
Ein Bursche find't sich schon.

Muff. Es ist vergebens,
Besehen hab' ich Alles. Keiner ist,
Der passte: Der zu dick und der zu dünn,
Einer zu gross, ein Anderer zu klein!
In's Fell will Niemand auch hinein, und Zeit
Ist weiter nicht mehr zu verlieren, sollen
Wir fertig sein!

Springer. Was meinst Du, Esmeralda?

Wenzel

(der die ganze Zeit über ESMERALDA mit verliebten Blicken betrachtet hat).

Das wär 'ein Mädchen, die . . . die mir gefällt,
So schön! We . . . wenn ich die zur Frau bekäme!
Beneiden sollte mich das ganze Dorf!

Esmeralda

(ihn ermuthigend).

Was seht Ihr mich so an? Gelt ja, Ihr habt
Noch eine Frage?

Wenzel

(verschämt).

Kö . . . kö . . . könntet Ihr
Mich lieben wohl?

Muff

(der den WENZEL mit Kennerblicken gemustert hat, zu SPRINGER).

Ei, seht mir doch: dem sässe
Das Bärenfell so trefflich, dass man schwört',
Es sei für ihn gemacht!

Digitized by Google

Ringmaster. Well, then, go and announce the performance!
This young man I will look after myself.

(Exit Muff.)

(To Wenzel.)

Well, my dear sir! If you really love Esmeralda, then you
Can easily get her.
Become one of the members of my troupe,
And you shall yet dance to-day with Esmeralda.

Wenzel

(joyfully).

I da-dance?

(Sadly.)

I do not know how!

Esmeralda. My love will teach you how to do everything.

Wenzel

(happily).

Love! Well, that's worth hearing.

Ringmaster. You will always have a happy time with us.
Bright and lively,
Late and early,
Dancing, singing,
Joking, springing.
Here to-day and gone to-morrow.
Well, as you see, we are honored as actors,
Yes, the profession of actor is called the art of all arts;
Malum malorum, as they call it in Latin.
We know all the world is a stage;
And the people actors more or less.
Only their play is important and more serious,
But not as entertaining as ours.
Nor as gay.

Esmeralda. Well, then, my dear!
Come and join us.
My love shall be to you the sweetest of rewards.

Springer. So geh' und ruf' die
Vorstellung aus! Und Den da nehm' ich gleich
Hier in die Arbeit.

(Der Indianer ab.)

(Zu Wenzel.)

He, mein Theuerster!
Liebt Ihr sie, meine Esmeralda, dann
Den Segen geb' ich Euch! Ihr tretet gleich
Bei meiner Truppe ein; mit Esmeralda
Sollt Ihr noch heute tanzen!

Wenzel

(froh bestürzt).

Ta . . . ta . . . tanzen!?

(Traurig.)

Ach, tanzen ka . . . ka . . . kann ich nicht!

Esmeralda. Gar leicht
Lehrt Euch die Liebe, was Euch etwa fehlt.

Wenzel

(beglückt).

Die Liebe! Lasst doch hören!

Springer. Euch erwartet
Vergnügtes Leben: immer frisch und lustig!
Von früh bis Abends singen, scherzen, springen!
Heut' hier und morgen dort! Und angeseh'n
Sind allenthalben wir als Künstler! Ja,
Den Stand der Komödianten nennt man wohl
Den Stand der Stände auch, malum malorum,
So heisst es auf Lateinisch! Komödie wird
Gespielt allüberall, nicht im Theater nur,
Ja, manchmal besser noch und täuschender
Im Leben, aber nicht so heiter, harmlos,
Als wie bei uns.

Esmeralda. Wie? Ihr bedenkt Euch noch?
Fasst Euch ein Herz! Die Liebe reiche Euch
Den ersten Lorbeer!

Digitized by Google

Ringmaster. What can happen to you?
You are not bound as yet.
Try it for once,
You can now.

Esmeralda. Yes, to-day you can try it.
Come, my darling, only once!
And then
I shall be yours forever.

Wenzel. What must I do?

Esmeralda. Dance the ballet.

Wenzel. Dance the ballet?
What is that?

Esmeralda. We are to dance together;
You with me, and I with you.

Wenzel. Bu-but my mother!

Esmeralda. She will not know you.

Esmeralda and Ringmaster.
A most charming creature
We will make of you.
It will be a feature
Only known to few.
We will put a lovely mask o'er face and nose,
And the softest shoes upon your feet and toes.
You will be a cherub
Who will all entrance,
And the people
Will hasten to see you dance.
A most charming creature
We will make of you.
It will be a feature
Only known to few.

(ESMERALDA and RINGMASTER go because they see the people approaching. They motion to WENZEL to follow.)

Springer. Was kann Euch geschehen?
Ihr seid ja nicht gebunden! Eine Probe . . .
Und heute nur!

Esmeralda. Lasst Ihr umsonst mich bitten?
Ach, mein Geliebter, thätet Ihr's, ja dann . . .
Wär' ich die Eure!

Wenzel
(bekommt Lust).
Wa . . . was soll ich machen?

Esmeralda. Tanzen!

Wenzel. Ta . . . tanzen, kann ich's denn?

Esmeralda. Ich will's
Euch zeigen: beide tanzen wir zusammen!

Wenzel. Doch die Mu . . . Mutter!

Esmeralda. Die erkennt Euch nicht.

Esmeralda und Springer.
Alles geht am Schnürchen,
Da man Dich nicht quält,
Hab' ein hübsches Thierchen
Für Dich ausgewählt.
Prinz im Märchen,
Braunes Bärchen
Sollst Du sein!
Das verstehst Du,
Artig gehst Du,
Schmuck und fein!
Freundlich musst Du nicken,
Denn Du bist in mich verliebt!
Hold und zärtlich blicken . . .
's wird ein Spass, wie's keinen giebt!
Alles geht am Schnürchen,
Da man Dich nicht quält,
Hab' ein hübsches Thierchen
Für Dich ausgewählt.

(ESMERALDA und SPRINGER ab [weil sie die neu Auftretenden von Weitem sehen]. Sie winken WENZEL nachzukommen.)

Digitized by Google

SCENE III.

WENZEL, then MICHA, AGNES and KETSAL.

Wenzel.

(sadly).

Oh, poor unfortunate me!
All the girls want to marry me, and then kill me.

(He practices dancing.)

Agnes. O why are you so sad, my dear boy!
Brace up and be joyful!
You get married and all
Your troubles and sorrows will
Quickly be ended.

Wenzel. I-I am afraid.

Agnes. What are you afraid of, my darling?
Nothing bad can ever happen to you.
You will get a wife,
And that is the finest thing in the world.

Ketsal. Yes, just so! Wenzel will here sign the contract.
And everything will be settled.

Wenzel. What-what kind of a contract is this?

Micha. That you promise to make Marie Krushina your wife.

Wenzel. I-I do not want her!

Agnes, Micha and Ketsal.
What, really, not want her!
What can it be that makes him waver?
Speak, speak, Wenzel!
What nonsense were you led
To take into your head?

Wenzel. I'm-I'm afraid she'll tease me all my life,
And will deceive me, and worry me to death.

Agnes, Micha and Ketsal.
Oh, what a foolish notion!
Speak, where did you get it?

Wenzel. Someone told me and warned me to-day.

Agnes, Micha and Ketsal.
Who was that villainous person?

Wenzel. A beautiful girl.

DRITTE SCENE.

WENZEL. Gleich darauf MICHA, AGNES und KEZAL.

Wenzel. A . . . ach, wie wird es mir ergehen?
Alle
Die schönen Mädchen, sie entbe . . . be . . . brennen
Für mich in Liebe.

(Er übt sich im Tanzen.)

Agnes. Endlich sieht man Dich!
Was treibst Du denn? Bist Du von Sinnen?
Komm'
Jetzt mit uns, damit wir zu dem niedlichsten
Bräutchen des Dorfs Dich führen!

Wenzel. Lasst mich gehen!

Agnes. Nimm doch Vernunft an! Vater und ich, wir haben
Geordnet Alles. Zeit wird es nun endlich,
Dir 'ne verständ'ge Frau zu geben!

Kezal. Wenzel
Wird das hier unterschreiben, abgethan
Ist dann die Sache.

Wenzel. Wo . . . wozu verpflichtet
Mich das Papier?

Micha. Dass Du Maria Kruschina
Zum Weibe nehmen wirst!

Wenzel. Nei . . . nein! Die will
Ich gar nicht haben.

Agnes, Micha und Kezal.
Ha, das trifft wie ein Donnerschlag!
Ich weiss nicht, trau' ich meinen Ohren?
So sage mir doch, Wenzel, sag',
Wo hast Du den Verstand verloren?

Wenzel. Das Schicksal kenn' ich, das mir droht:
Sie will mich quälen bis zum Tod!

Agnes, Micha und Kezal.
Woher stammt diese Kunde?
O sprich, aus wessen Munde?

Wenzel. Je . . . jemand, der sein Herz mir bot . . .

Agnes, Micha und Kezal.
Der feindlich Deinem Bunde.

Wenzel. O nein, O nein!
Ein rei . . . rei . . . reizend Mägdelein.

Digitized by Google

Agnes, Micha and Ketsal.
And what did she say to you?
Wenzel. She said to me, she loves me so!
Agnes. And do you know her?
Wenzel. No, not I!
(He runs away.)
Agnes, Micha and Ketsal.
This is a pesky matter.
Someone has spoken to him,
And turned his trusting mind.
I'll the culprit find.

SCENE IV.

MARIE, KRUSHINA, KATHINKA, and the foregoing, later WENZEL.

Marie
(rushes in, followed by KRUSHINA and KATHINKA).
No, no, no!
I cannot believe that!
It is a mere trick put up to deceive me.
My love can never be a rascal.

Krushina. And still it is the truth.
Ketsal. What, is she still in doubt?
Krushina. Hans gave you up forsooth!
Ketsal. Here it is in black and white!
(Shows her the paper.)
For three hundred florins
Hans did sell to us his bride.
Marie. Oh, what an awful blow this is!
(Weeping.)
O men, ye are deceitful!
His solemn word he gave to me,
That all the world he'd brave for me.

Krushina. Take comfort, my dear child.
Though you on him relied,
You will now another find,
Who will be always kind.
Ketsal. Now you will sign, my hearty!
(WENZEL appears in the background.)
And our Wenzel, where is he?
Kathinka. Just see him on the common.
What is he staring at?

Agnes, Micha und Kezal.
Was machte Dir das Mädchen weis?
Wenzel. Sie sagt' es mir, sie liebt mich heiss!
Agnes. Und kennst Du sie?
Wenzel. Ach nein!
(Läuft davon.)
Agnes, Micha und Kezal.
Das sind verwünschte Dinge!
Man legt' ihm eine Schlinge!
Drum, wie ich zur Vernunft ihn bringe,
Soll meine Sorge sein.

VIERTE SCENE.

MARIE, KRUSCHINA, KATHINKA und die VORIGEN. Später WENZEL.

Marie
(stürzt herein, KRUSCHINA und KATHINKA hinter ihr her).
Nein, nein, nein!
Es ist erlogen!
Sie lästern, schreien,
Uns zu entzweien!
Sie lästern, schreien,
Mein Liebster habe mich betrogen.
Kruschina. Die Arme zweifelt noch!
Kezal. Komm' her und schaue doch.
Kruschina. Er gab Dich schämlos preis.
Kezal. Hier steht es schwarz auf weiss!
(Zeigt das Papier.)
Ja, um dreihundert Gulden
Verkauft' er seine Braut.
Marie. Wer hätte das ihm zugetraut!?
(Weinend.)
Gott mög' es ihm verzeih'n!
Hab' ich verdient so tiefe Schmach?
Noch immer klingt es in mir nach:
„Ja, Dein bin ich allein!"
Kruschina. Sei ruhig, armes Kind,
Vergiss den Sausewind!
Nimm einen Besser'n Dir,
Der rein und treu gesinnt!
Kezal. Hier unterschreib' geschwind!
(WENZEL ist im Hintergrunde wieder sichtbar.)
Nun, Wenzel, schnell herbei!
Kathinka. Mein Kind, Du musst Dich fassen,
Es sei nun, wie es sei!

Digitized by Google

Marie. I'll never sign this contract,
For Wenzel I'll not take!
I'd rather, rather live alone and all my friends forsake.
The Others. You cannot do that now!
The moments hasten!
You must decide.
Ketsal
(catches sight of WENZEL and calls him).
Hey, Wenzel, hey, Wenzel dear!
Come and drop your bashfulness.
Wenzel
(comes up angrily).
Well, what is now the matter?
(Notices MARIE, agreeably surprised.)
She-she-she spoke to me this morning.

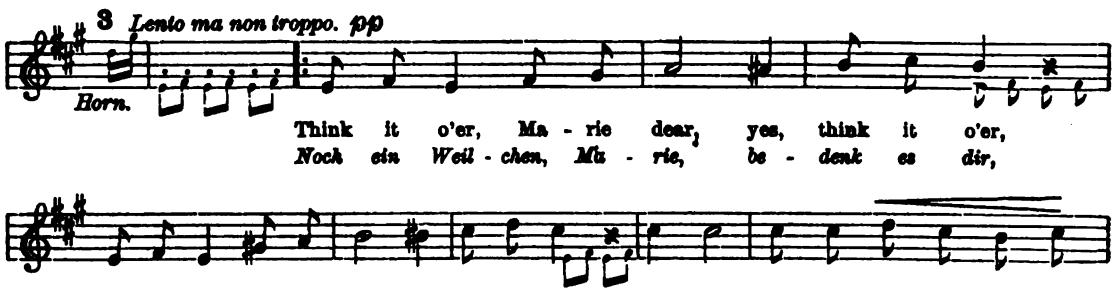
Kathinka, Agnes, Krushina, Micha, Ketsal.
Was it really Marie then
Who did scare him thus?
Wenzel. She told me that all apart,
Me she loved with all her heart.
Kathinka, Agnes, Krushina, Micha, Ketsal.
Well, this is the lady we picked to be your wife.
Wenzel. Yes, yes, her do I like.
Ketsal. Then let us not wait longer,
For that won't make it stronger,
But sign the contract now.
Marie. Leave me here a moment all alone to think.

Marie. Und hat er mich verlassen,
Ich bleibe dennoch frei!
Vertrauern will ich meine Zeit
In stiller Einsamkeit!
Die Andern. Wohl in Vergessenheit
Wird Dir entschwinden bald Dein Leid!

Kezal
(erblickt WENZEL und ruft).
He, Wenzel! He, mein Wenzelchen!
Lass fahren Deine Blödigkeit!
Wenzel
(kommt hervor, ärgerlich).
Was giebt es denn schon wieder?
(Erblickt Marie, freudig erstaunt.)
Die-die-die sprach ich heute Morgen!
Nu . . . nun ist nichts mehr zu besorgen!
Kathinka, Agnes, Kruschina, Micha, Kezal.
Weiss ich doch nicht wo und wie?
Sprach er wirklich mit Marie?
Wenzel. Ja, heut' Morgen in der Früh'!
Ich gefiel' ihr, sagte sie.
Kathinka, Agnes, Kruschina, Micha, Kezal.
Das ist ja das Bräutchen,
Das Dir zugedacht!
Wenzel. Dann ist's abgemacht!
Kezal. Nicht lange mehr geplaudert,
Gezweifelt und gezaudert,
Jetzt sind am Ziele wir!
Marie. Ich bitte, nur ein Weilchen
Lasst noch allein mich hier!

SEXTETTE

KATHINKA, KRUSHINA, AND KETSAL, *repeat* AGNES, MICHA, AND KETSAL, *then all together.*



Digitized by Google

pp

plore, It is for your good, is for your good, we you im-plore.
wir! Dei-nen Wil-len zu er-fül-len las-sen wir dich hier.

f

You will gain hap-pi-ness to us 'tis plain, You will gain hap-pi-ness to
Bleibt doch dein Le-bens-glück in dei-ner Hand. Bleibt doch dein Le-bens-glück in

us 'tis plain, Do-not, O do not miss your chance, nor give us pain.
dei-ner Hand, O weis', es, weis'es nicht zu-rück wenn du's er-kannst.

O do not miss your chance nor give us pain.
O weis' es nicht zu-rück wenn du's er-Kannst.

MARIE.

Ful-ly I will
Ja, es bleibt in

p dolce.

Think it o'er, Ma-rie dear, oh think it o'er, It is for your
noch-ein Weil-chen Ma-rie be-denk' es dir! Dei-nen wil-len

think it o'er, I . . . . . will think . . . it
mei-ner Hand, bleibt . . . . . in mei-ner

pp

good, is for your good we you im-plore, It is for your
zu er-fül-len las-sen wir dich hier, Dei-nen wil-len

pp

o'er ful-ly, ful-ly think it o'er, think it o'er. . .
Hand ja, es bleibt in mei-ner Hand, mei-ner Hand. . .

good, is for your good we you im-plore, you im-plore. . .
zu er-fül-len las-sen wir Dich hier, wir Dich hier. . .

(All exeunt but MARIE.)

Digitized by Google

SCENE V.

Marie

(along).

What shall I do?
Deserted now, and weighed down by my sorrow.
Still I cannot understand it.
His name is there most plainly.
How can he countermand it?
Perhaps, I doubt him vainly!
Would to God that out of all
This confusion no harm my love befall.

(Dreamily.)

My dream of love how fair it was,
So full of rapture and hope.
It shone so brightly in my heart
It seemed we would never part.
What happy life I pictured here
With Hans, to live together;
But love is killed, I greatly fear
It's killed by wintry weather.

(As if awakening.)

No, can there happen such deceit,
Can love live on unfulfilled?
The world would shed a tear, indeed,
O'er love that's so cruelly killed.
My dream of love how fair it was,
It shone so brightly in my heart;
It seemed we would never part.
My dream of love, how fair it was!

FÜNFTE SCENE.

Marie

(allein).

Endlich allein!
Allein mit mir, mit meinem Grame!
Noch immer kann ich es nicht glauben,
Steht auch dabei sein Name! . . .
Was hier noch leise für ihn spricht,
Ich darf es hören nicht.
War seine Liebe nur ein Wahn?
Wehe mir Armen!
Was hab' ich ihm gethan?

(Träumerisch.)

Wie fremd und todt ist Alles umher,
Und war so traut, voll Leben!
Die Welt hat keine Freuden mehr,
Ich muss mich d'rein ergeben.
O Lenz, Dein buntes Blumenkleid,
Wie welk ist es geworden!
Der böse Herbst kam vor der Zeit
Einhergeweht von Norden . . .

(Wie erwachend.)

Nein! Alles ist noch, wie es war
Und will nur anders scheinen,
Weil trübe ward mein Augenpaar
Vom Weinen.
Du Maienzeit, wie warst Du schön
Mit Deinen frischen Trieben!
Ade nun, helles Lustgetön!
Ade, Du junges Lieben!

SCENE VI.

MARIE and HANS.

Hans

(rushes in joyfully).

How you I sought,
My darling Marie!
Star of my being!
O speak, do you still know of aught
That might prevent our marriage?

SECHSTE SCENE.

MARIE und HANS.

Hans.

(stürmt fröhlich herein).

So find' ich Dich, Feinsliebchen, hier.
Mein Sehnen, mein Verlangen?
O sprich, erzähle, wie es Dir
Inzwischen ist ergangen!

Digitized by Google

Marie. Away! I am your star no more,
Our dream of love is o'er.
You stole my heart and lower'd yourself
By selling it for worthless pelf.
Speak, is it true, or is it not?
But yes or no, one word alone!

Hans

(teasingly).

So simply—that cannot be done!
Marie. I want no explanations, now!
Speak, is it true as written?
Hans

(the same).

Yes, then, yes, then, yes, then!
Marie. Now go away, and never more
Let me behold your features.
Hans

(affectionately, playfully).

O let me all explain before
I go, you loveliest of creatures!
Marie. Our love is ended, bear in mind,
And I am going to marry Wenzel.

Hans

(laughs).

Ha, ha, ha, that would truly be
A stupendous joke!

Marie

(angrily).

What, is this all so very gay?
Hans

(still laughing).

I want to tell you something.
Then listen, only let me say—
Marie. No, you can tell me nothing.

Hans. You are an awful stubborn case
For you'll not let me tell you.
How could I look into your face
If really I did sell you.
You are an awful stubborn case
For you'll not let me tell you.

Marie. Hinweg! Nicht bin ich mehr Dein Lieb,
Lass' Deinen schlechten Scherz!
Erst stahlst Du mir, ehrloser Dieb,
Und dann verkauftest Du mein Herz!
Sag', ist es Wahrheit oder nicht?
Ein Wort allein:
Ja oder nein!
Hans

(übermüthig).

So einfach geht es schwerlich an!
Marie. Ich will nur Antwort, falscher Mann!
Sag', war's Du so abscheulich?
Hans

(wie vorher).

Nun ja doch, freilich, freilich
Marie. Von Reue zeigst Du keine Spur,
Genug hab' ich vernommen!
Hans

(zärtlich, schalkhaft).

O Du Geliebte, lass' mich nur
Einmal zu Worte kommen!
Marie. Mit uns'rer Liebe
Ist's aus nun, merk Dir das!
Ich nehme mir den Wenzel!
Hans

(lacht).

Ha, ha, ha, ha!
Das ist wahrhaftig
Ein höchst gelung'ner Spass!
Marie

(zornig).

Ha, Spott ist meiner Liebe Lohn?
Hans

(immer lachend).

Ich muss Dir was erzählen,
Zwar stimmt's nicht zu dem Trauerton. . .
Marie

(unterbricht).

Ich lass' mich nimmer quälen.
Hans. Mein lieber Schatz, nun aufgepasst.
Ich geb' Dir was zu hören!
Nur gönne mir ein wenig Rast
Und wolle mich nicht stören!
Mein lieber Schatz, nun aufgepasst,
Ich geb' Dir was zu hören!

Digitized by Google

Marie. You are an awful wicked case,
The devil cannot beat you.
I'll never look into your face,
And never want to meet you,
You are an awful wicked case,
The devil cannot beat you.

SCENE VII.

KETSAL and the foregoing.

Ketsal. Here, Hans! You, I suppose, wait for your money?
Well, have a little patience!
As soon as Marie signs the contract
You will get every penny.

Marie. Ha, how disgraceful!

Ketsal. Well, and you? Will you take for your husband Micha's son?

Hans. Of course she will, I say!
That he will get her and nobody else, is fixed by the contract,
And to that, I swear.

Ketsal. You're a good boy, with good understanding.

Marie. You're a villainous liar!
No, no, now surely not!
I will not take him
If I die on the spot for it.

Hans. What will you give if I induce her
That she will take Tobias Micha's son?

Marie. What! Hans, you want to induce
Me to do such a thing!
No, such a bold proceeding
The world never did see nor ever hear.

Hans. Have patience, and do not give up hope,
But trust to me as you did ne'er before.
You hardly know what happiness
For you there is in store.

Marie. Ein Märchen wohl, von Dir verfasst,
Um Dich herauszuschwören?
Ich weiss, was Du verbrochen hast,
Du wirst mich nicht bethören . . .
Ein Märchen wohl, von Dir verfasst,
Um Dich herauszuschwören?

SIEBENTE SCENE.

KEZAL und die VORIGEN.

Kezal. He, Hans? Du möchtest wohl Dein Geld schon haben?
Warte nur noch ein Bischen hier!
Giebt die Marie mir ihre Unterschrift,
Erhälst Du, was Dir zukommt!

Marie. Ha!
Der glatte Heuchler!

Kezal (zu Marie).
Nun, und Du? Nimmst Du
Dafür zu Deinem Mann des Micha Sohn?

Hans. Ja, das verbürg' ich Euch! Sie wird ihn nehmen.
Kein Anderer als er soll sie bekommen.
So ward es abgemacht!

Kezal (schernend).
Und so ist's recht.
Du Heirathsmittler!

Marie. Nichts da! Er lügt Euch an!
Nein, sag' ich, nein, nein! Nun und nimmermehr!
Und stürb' ich d'rum hier auf der Stelle!

Hans. Was wollt Ihr wetten, dass sie's dennoch thut?
Wenn ich es will, so nimmt sie Micha's Sohn!

Marie. Wie? Hans? Und dazu wollest Du
Im Ernst mich bringen? Solch' ein Ungeheuer
Hab's auf der Welt noch nie! Du Teufel, Du!

Hans. Gesegnet, wer da liebt und auch vertraut!
Kein Zweifel trübt sein Glück.
Bald kehret Dir, verkaufte Braut,
Was Du verlorst, zurück!

Digitized by Google

He loves you more than anything
In this wide world of ours,
And Micha's son will brighten your life
With bliss and all its powers.

Marie. O heavens, O heavens, how these
Words are racking my poor heart!

Ketsal. I never heard a wiser word.

(Aside.)

He is indeed a glorious bird.

(Aloud.)

Now let us call the parents here
And witnesses together,
As nothing more will interfere
To end this joyous matter.

(Exit.)

Marie

(resigned).

Now I will call my parents here
And all my friends together,
As nothing more will interfere
To end this painful matter.

Hans. Yes, you may call the parents here
And witnesses together,
As nothing more will interfere
To end this lud'crous matter.

(To Marie.)

What, do you still not understand?

Marie. Go! What do you want here?

SCENE VIII.

Agnes, Katherina, Kruschina, Micha, Ketsal, Chorus and the preceding.

Chorus. Have you decided and thought out with care,—
Speak—what you shall do in this mixed up affair?

Marie

(aside).

I'll have revenge, and I shall do,
What to prevent he is trying.
O sadly and mournfully
Me he'll be eyeing.

Es liebt Dich jenes Micha Sohn
Wie keiner sonst auf Erden,
Für Deine Treue Dank und Lohn
Kann Dir von ihm nur werden!

Marie. Ein Schmeichler und ein Heuchler so
Macht hier sein Meisterstück!

Kezal. Das ist ein zweiter Salomo!

(Für sich.)

Oder ein Galgenstrick!
Jetzt rufen wir die Eltern her,
Dazu die andern Zeugen!
Nun kommt mir nichts mehr in die Quer,
Der Himmel hängt voll Geigen.

(Geht ab.)

Marie

(ergeben).

Ich habe keine Wünsche mehr
Und will in's Joch mich beugen,
Mein Sinn ist trüb', mein Herz ist schwer,
Was kann ich thun als schweigen?

Hans. Die Alten, ja, das freut mich sehr!
Willkommen sind die Zeugen,
Und käme gleich ein ganzes Heer,
Was mein ist, bleibt mein Eigen!

(Zu Marie.)

Des Micha Sohn wird doch Dein Mann!

Marie. Nur fort! Ich schaue Dich nicht an!

ACHTE SCENE.

Agnes, Katherina, Kruschina, Micha, Kezal. Chor und die Vorigen.

Chor. Kommen wir gerne, so kommen wir gleich!
Aber Mariechen, weshalb so bleich?

Marie

(für sich).

So räch' ich mich für den Verrath!
Er soll mich nimmer äffen!
Um was er höhnisch erst mich bat,
Ich thu's, um ihn zu treffen!

Digitized by Google

(Aloud with exertion.)

I shall do all that you desire.

Chorus. Good luck, to you, Marie!
All discontent must emigrate.
The marriage feast we'll celebrate.

Hans

(stepping to the front).

The marriage feast we'll celebrate,
And all the world will think it great.

Agnes and Micha.
What do I see? Is this really Hans?

Hans. Yes, father! Many a long and weary day
From you I've been away.
I have no wish again to roam,
And so shall found my own sweet home.

Ketsal. What, is it truth or only fun?
That simple chap, old Micha's son,
The elder, is that truly so?
I thought he'd gone to fight the foe.

Hans. I am truly old Micha's son,
From foreign part; and not for fun
But no real earnest battles fought,

(Referring to Agnes and Ketsal.)

'Gainst adverse foes my fortune sought.

Agnes. And you have time enough on hand
To do it more! You understand?

Hans. I know, that goes without saying,
I am not a welcome guest.
But never mind we'll pass the rest,
Since to my love I have a claim,
I, Micha's son by blood and name.

Agnes. That is not fair, that's cheating quick!

Hans. Not cheating, but only a trick.
'Tis written here, 'tis written.
See, we are two, put it to her.
Let her say whom she'll prefer!

(To Marie.)

Whom do you want to marry?

Marie. Now, at last, I understand.

(Throws herself into Hans' arms.)

Thee, my darling Hans!
I'm thine, I'm thine!

(Laut, mit Anstrengung.)

Was Ihr gewollt, das thu' ich gern!

Chor. Das Brautpaar soll leben!
Mariechen kriegt nun einen Herrn!
Der Tag der Hochzeit ist nicht fern!

Hans

(vortretend).

Ja, lustig wird es werden da,
Denn solch' ein Paar noch Keiner sah!

Agnes und Micha.
Was seh' ich? Das ist ja der Hans!

Hans. Herr Vater und Frau Mutter auch,
Da bin ich wieder, heil und ganz!
Bin aus der Fremde heimgekehrt,
Zu gründen einen eig'nen Herd!

Kezal. Ei! Soll ich's glauben oder nicht,
Was dieser Flausenmacher spricht?
Er wäre, Micha, Euer Sohn?
Der ist ja wohl gestorben schon!

Hans. Erkannten mich die Eltern doch!
Und schätzt mich auch nicht jeder hoch,

(mit Beziehung auf Kezal und die Stiefmutter.)

Das Beste ist: ich lebe noch!

Agnes. Hier bist Du nicht am rechten Ort
Mit Deinen alten Ränken!

Hans. Ich kann es mir wohl denken,
Gern schicktet Ihr mich wieder fort!
Doch wenn ich geh', dann nicht allein!
Mit Micha's Sohn die Liebste sein
Marie, die nun für ewig mein!

Agnes. Das gilt nicht, weil Betrug es ist!

Hans. Betrug nicht, nein, nur eine List;
Geschrieben ist geschrieben!
Ihr bleibt die Wahl: Den Wenzel oder mich!

(Zu Marie.)

Triff die Entscheidung nun und sprich:
Wen von uns willst Du lieben?

Marie. Hab' ich doch längst entschilden!

(Eilt Hans in die Arme.)

Ja, Dein bin ich, ja, Dein bin ich!

Digitized by Google

Ketsal. This fellow is a tricky scamp,
He's beaten me all over.
A great big blot upon my name,
My reputation gone, my fame,
How can I them e'er again recover?

Micha

(sarcastically to KETSAL).

Your wisdom has just left you,
Truly and for a fact.

Agnes

(the same).

And may we mention, made you
Do and perform a very stupid act.

Marie, Hans, Kathinka and Krushina.
Your wisdom has just left you,
Truly and for a fact.

Chorus. Ha, ha, ha, ha, a stupid act.

(KETSAL runs away.)

LAST SCENE.

(A loud noise behind the scenes. Boys run across the stage. One boy cries: "Run for your life! The bear got loose." Another, "He's coming this way, run!")

WENZEL and Foregoing.

Wenzel

(disguised as a bear)

Don't be afraid! I am not a wild bear! I am Wenzel!

Agnes

(enraged).

You donkey, what are you doing?
Oh, what a disgrace! Get away from here, You ninny, and get out of that rank disguise.

(She drags WENZEL away.)

Krushina. Now, my dear friend Micha, you
Yourself must acknowledge that
There can be no talk of Wenzel.
Why, he hasn't his reason yet.

Kezal. Wer hätte das von ihm gedacht!
Mir schwillt vor Zorn die Galle!
Um Einfluss, um Gewicht und Macht
Hat der Hallunke mich gebracht,
Ich ging ihm in die Falle!

Micha

(höhnisch zu KEZAL).

Lasst Euch bewundern! Ja, das habt
Ihr wirklich gut gemacht!

Agnes

(ebenso).

Der Wichtigthuer, hochbegabt!
Nun wird er ausgelacht!

Marie, Hans, Kathinka, Kruschina.
Lasst Euch bewundern! Ja, das habt
Ihr wirklich gut gemacht!

Chor. Ha, ha, ha, ha! Er wird verlacht!

(KEZAL läuft wüthend fort.)

LETZTE SCENE.

(Grosser Lärm hinter der Bühne. Knaben rennen über die Bühne. Ein Knabe schreit: „Rettet Euch, der Bär ist los!" Ein Anderer: „Er rennt geradenwegs hierher!")

WENZEL und die VORIGEN.

Wenzel

(als Bär verkleidet).

Seid ohne Furcht! Ich bin kein Landbär, nur
Der We . . . We . . . Wenzel!

Agnes

(erbost).

Du Gimpel, was hast Du gethan? O Schande!
Schere, Du Narr, Dich weg von hier! Denn man
Verlacht uns und verspottet uns!

(Sie zieht WENZEL mit sich fort.)

Kruschina. Gevatter Micha werdet selbst begreifen
Wohl, dass sein Kind man ihm verweigert! Ja,
Da ist der Hans mir lieber!

Digitized by Google

(Coaxingly.)

But bear in mind that Hans is, too,
Your son and you're his father.

Kathinka. You should be glad that your son
Has returned from a foreign land.
Receive him joyfully with love,
And extend to him your hand.

Micha. Well, well, so be it, so be it!
I'll give you now my blessing.

(He blesses the pair kneeling before him.)

All and Chorus.

Let us sing and shout and rattle,
For true love has won the battle.
We now wish with joy and pride
Happiness to the "Bartered Bride."

END OF THE OPERA.

(Begütigend.)

's ist Euer Blut,
Ihr seid der Vater!

Kathinka. Ja, Gnade hat Euch Gott verlieh'n,
Dass Ihr ihn noch bekommen,
An Eurer Stelle hätt' ich ihn
Mit Freuden aufgenommen!

Micha. Nun meinetwegen, meinetwegen!
Da habt Ihr meinen Vatersegen!

(Er segnet das vor ihm niederknieende Paar.)

Alle und Chor.

So ist's recht, es freut uns Alle!
Stimmet ein mit Jubelschalle!
Und von Herzen tön' es laut:
Vivat die „verkaufte Braut"!

ENDE DER OPER.

Digitized by Google

...NEW...

FIFTY CENT SERIES

A fine series of books convenient in size, beautifully finished, and reasonably priced, which contains to date the following volumes:

VOCAL

Ten Negro Spirituals

CHORAL

Ten Anthems by Ten Composers. For General Use
Ten Three-Part Songs for Women's Voices with Piano Accompaniment
Twelve Popular Part Songs for Men's Voices

PIANO

Miniature Classics, Vol. I (*Bach and Handel*)
Miniature Classics, Vol. II (*Haydn and Mozart*)
Eight Piano Pieces by French Composers
Eight Piano Pieces by Spanish Composers
Ten Popular Marches for Piano
Ten Recital Pieces
Ten Russian Piano Pieces

ORGAN

Eight Russian Organ Pieces
Ten Original Compositions for the Organ
Ten Transcriptions for the Organ

EACH VOLUME, FIFTY CENTS, NET,

"Our most discriminating teachers are emphatic in pronouncing them to be the most important additions and they especially appreciate the fact that so excellent compilations are to be had for the very reasonable price established."—S. ERNEST PHILPITT & SON, WASHINGTON, D. C.

"The *New Fifty Cent Organ Albums* are the finest value on the market today."—ROLAND DIGGLE, *Mus. Doc.*, LOS ANGELES, CALIFORNIA.

BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY

New York: CHAS. H. DITSON & CO. Chicago: LYON & HEALY, INC.

Order of Your Local Dealer

Digitized by Google

Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*. French. Those marked with (*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS EACH, NET,

A—G

Title	Text	Composer
Africaine, L'	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Aïda	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Armide	*F.*	*C. W. von Gluck*
Ballo in Maschera, Un (The Masked Ball)	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Barbe-Bleue (Blue Beard)	*F.*	*Jacques Offenbach*
Barbiere di Siviglia, Il (Barber of Seville)	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Bartered Bride	*G.*	*Frederich Smetana*
Belle Hélène, La	*F.*	*Jacques Offenbach*
Bells of Corneville (Chimes of Normandy)		*Robert Planquette*
*Billee Taylor		*Edward Solomon*
*Boccaccio		*Franz von Suppé*
Bohemian Girl, The		*Michael Wm. Balfe*
do.	*I.*	*do.*
Carmen	*F.*	*Georges Bizet*
do.	*I.*	*do.*
Cavalleria Rusticana	*I.*	*Pietro Mascagni*
Chimes of Normandy (Bells of Corneville)		*Robert Planquette*
Cleopatra's Night		*Henry Hadley*
Contes d'Hoffmann, Les (Tales of Hoffmann)	*F.*	*Jacques Offenbach*
Crispino e la Comare (The Cobbler and the Fairy)	*I.*	*Luigi and F. Ricci*
Crown Diamonds, The	*F.*	*D. F. E. Auber*
Dame Blanche, La		*F. A. Boieldieu*
Damnation of Faust, The	*F.*	*Hector Berlioz*
Dinorah	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
*Doctor of Alcantara, The		*Julius Eichberg*
Don Giovanni	*I.*	*W. A. Mozart*
Don Pasquale	*I.*	*Gaetano Donizetti*
*Dorothy		*Alfred Cellier*
Dumb Girl of Portici, The (Masaniello)	*I.*	*D. F. E. Auber*
Elisire d'amore, I'	*I.*	*Gaetano Donizetti*
*Erminie	*I.*	*Edward Jakobowski*
Ernani	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Etoile du Nord, L' (The Star of the North)	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Fatinitza		*Franz von Suppé*
Faust	*F.*	*Charles Gounod*
do.	*I.*	*do.*
Favorita, La	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Fidelio	*G.*	*L. van Beethoven*
Figlia del Reggimento, La (Daughter of the Regiment)	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Fille de Madame Angot, La	*F.*	*Charles Lecocq*
Flauto Magico, Il (The Magic Flute)	*I.*	*W. A. Mozart*
do.	*G.*	*do.*
Fledermaus, Die (The Bat)	*G.*	*Johann Strauss*
Flying Dutchman, The		*Richard Wagner*
do.	*G.*	*do.*
Fra Diavolo	*I.*	*D. F. E. Auber*
Freischütz, Der	*G.*	*Carl Maria von Weber*
do.	*I.*	*do.*
*Gillette (*La Belle Coquette*)		*Edmond Audran*
Gioconda, La	*I.*	*Amilcare Ponchielli*
Giroflé-Girofla	*F.*	*Charles Lecocq*
Götterdämmerung, Die	*G.*	*Richard Wagner*

BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY

New York: Chas. H. Ditson & Co. **Chicago: Lyon & Healy, Inc.**

Order of your local dealer

Made in U. S. A.

Digitized by Google

Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS, EACH

PRICES ARE Postage extra, except in first and second zones from Boston and New York

G—Z

Title	Text	Composer
Grand Duchess of Gerolstein, The	*F.*	*Jacques Offenbach*
*Hamlet		*Ambroise Thomas*
Jewess, The	*I.*	*Jacques F. Halévy*
Königin von Saba (Queen of Sheba)	*G.*	*Karl Goldmark*
Lakmé	*I.*	*Léo Delibes*
Lily of Killarney, The		*Sir Jules Benedict*
Linda di Chamounix	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Lohengrin	*G.*	*Richard Wagner*
do.	*I.*	*do.*
*Lovely Galatea, The		*Franz von Suppé*
Lucia di Lammermoor	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Lucrezia Borgia	*I.*	*do.*
*Madame Favart		*Jacques Offenbach*
Manon	*F.*	*Jules Massenet*
Maritana		*Wm. Vincent Wallace*
Marriage of Figaro	*I.*	*W. A. Mozart*
Martha	*I.*	*Friedrich von Flotow*
Masaniello (Dumb Girl of Portici)	*I.*	*D. F. E. Auber*
*Mascot, The		*Edmond Audran*
Masked Ball	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Meistersinger, Die (The Mastersingers)	*G.*	*Richard Wagner*
Mefistofele	*I.*	*Arrigo Boito*
Merry Wives of Windsor, The		*Otto Nicolai*
Mignon	*I.*	*Ambroise Thomas*
Mikado, The		*Sir Arthur S. Sullivan*
*Nanon		*Richard Genée*
Norma	*I.*	*Vincenzo Bellini*
*Olivette		*Edmond Audran*
Orpheus		*C. W. von Gluck*
Otello	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Pagliacci, I	*I.*	*R. Leoncavallo*
Parsifal	*G.*	*Richard Wagner*
Pinafore (H. M. S.)		*Sir Arthur S. Sullivan*
Prophète, Le	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Puritani, I	*I.*	*Vincenzo Bellini*
Rheingold, Das (The Rhinegold)	*G.*	*Richard Wagner*
Rigoletto	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Robert le Diable	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Roméo et Juliette	*F.*	*Charles Gounod*
Romeo e Giulietta	*I.*	*do.*
Ruddigore		*Sir Arthur S. Sullivan*
Samson et Dalila	*F.*	*Camille Saint-Saëns*
Semiramide	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Siegfried	*G.*	*Richard Wagner*
Sonnambula, La	*I.*	*Vincenzo Bellini*
*Sorcerer, The		*Sir Arthur S. Sullivan*
*Spectre Knight, The		*Alfred Cellier*
*Stradella		*Friedrich von Flotow*
Tannhäuser	*G.*	*Richard Wagner*
Traviata, La	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Tristan und Isolde	*G.*	*Richard Wagner*
Trovatore, Il	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Ugenotti, Gli (The Huguenots)	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Verkaufte Braut, Die (The Bartered Bride)	*G.*	*Friedrich Smetana*
Walküre, Die	*G.*	*Richard Wagner*
William Tell	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Zauberflöte, Die (The Magic Flute)	*G.*	*W. A. Mozart*

Boston : OLIVER DITSON COMPANY : New York

Chicago: LYON & HEALY, Inc. London: WINTHROP ROGERS, Ltd.

Order of your local dealer

Made in U. S. A.

Digitized by Google

SONGS FROM THE OPERAS

EDITED BY H. E. KREHBIEL

Bound in paper, cloth back, $2.50 each, net
in full cloth, gilt . . . . 3.50 each, net

IN these volumes of *The Musicians Library* the editor has presented in chronological order the most famous arias from operas of every school. Beginning with songs from the earliest Italian productions, a comprehensive view of operatic development is given by well-chosen examples from German, French, and later Italian works, down to contemporary musical drama.

Each song or aria is given in its original key with the original text, and a faithful and singable English translation.
Each volume contains an interesting preface by Mr. Krehbiel, with historic, descriptive, and interpretative notes on each song.
Portraits of the most noted composers represented are given in each volume.
Size of each volume, 9½ x 12½ inches.

SOPRANO SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-three numbers by nineteen composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 25 pages. Portraits are given of Beethoven, Bellini, Gluck, Gounod, Meyerbeer, Mozart, Rossini, Verdi, and Weber.

MEZZO SOPRANO SONGS FROM THE OPERAS

Contains thirty numbers by twenty-five composers. The music covers 186 pages, the prefatory matter 29 pages. Portraits are given of Auber, Bizet, Donizetti, Handel, Massenet, Saint-Saëns, Spontini, Thomas, and Wagner.

ALTO SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-nine numbers by twenty-two composers. The music covers 176 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Glinka, Gluck, Handel, Lully, Meyerbeer, Purcell, Rossini, Thomas, and Verdi.

TENOR SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-nine numbers by twenty-one composers. The music covers 192 pages, the prefatory matter 27 pages. Portraits are given of Beethoven, Bizet, Gluck, Gounod, Mascagni, Massenet, Verdi, Wagner, and Weber.

BARITONE AND BASS SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-seven numbers by twenty-four composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Bellini, Bizet, Cherubini, Gounod, Halévy, Handel, Mozart, Ponchielli, and Tchaïkovsky.

Boston : OLIVER DITSON COMPANY : New York

Chicago : LYON & HEALY, INC. London : WINTHROP ROGERS, LTD.

Order of your local dealer

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google